

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра восточных языков

**ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: БАЗОВЫЙ УРОВЕНЬ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**45.03.03 – Фундаментальная и прикладная лингвистика**

Уровень квалификации выпускника **бакалавр**

Форма обучения **очная**

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2019

**«Первый иностранный язык: базовый уровень»**

**Рабочая программа дисциплины**

**Составители:**

к.фил.н., доцент кафедры Восточных языков Е.В.Бречалова

к.фил.н., доцент кафедры Восточных языков Е.С.Логунова

к.филол.наук, доцент, зав.кафедрой ВЯ М.Б. Рукодельникова

старший преподаватель кафедры европейских языков К.М.Дахина

**Ответственный редактор:**

к. филол. н., зав. кафедры Восточных языков М.Б.Рукодельникова

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ 9 от 22.06.2019

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания кафедры европейских языков

№ 9 от 22.06.2019

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (*модулю*), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины (*модуля*)**

### **3. Содержание дисциплины (*модуля*)**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Предмет курса:** современный корейский язык.

**Цель курса:** подготовка специалистов, способных использовать корейский язык в ситуациях повседневного общения и в профессиональной деятельности.

**Задачи курса** — ознакомить студентов с различными аспектами корейского языка (фонетикой, морфологией, синтаксисом, словообразованием, фразеологией, функциональными разновидностями языка, речевым этикетом) и научить их активно применять полученные знания в различных видах деятельности: при зрительном и слуховом восприятии, в устной и письменной речи.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю):

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-6 Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	ОПК-6.1	Знает: стилистическую дифференциацию основного изучаемого иностранного языка (ОИИЯ), языковые средства всех уровней ОИИЯ в объеме, достаточном для выражения логической и эмоционально-оценочной информации любой сложности; средства организации и построения текстов различных речевых жанров; лингвокультурологические особенности ОИИЯ; лексические средства, а также грамматические и стилистические особенности подязыка неосновного изучаемого иностранного языка (ИИЯ), используемого для научной коммуникации, в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.
	ОПК-6.2	Умеет: воспринимать устную речь на ОИИЯ в обычном темпе, порождать устные и письменные тексты любой тематики и разных речевых жанров на ОИИЯ; распознавать имплицитную информацию, содержащуюся в тексте на ОИИЯ; выбирать языковые средства в соответствии с целями коммуникативного взаимодействия на ОИИЯ; воспринимать устные выступления на профессиональные темы на ИИЯ; выступать с подготовленными сообщениями на профессиональную тему и отвечать на задаваемые вопросы на ИИЯ; писать аннотации и рефераты научных текстов на ИИЯ.
	ОПК-6.3	Владеет: разнообразными стилями общения, коммуникативными тактиками, методами и приемами успешного речевого воздействия и взаимодействия в ходе межкультурной коммуникации на ОИИЯ; неосновным изучаемым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Первый иностранный язык (базовый уровень)» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана образовательного цикла дисциплин программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

В результате освоения курса студенты получают такие знания, умения и навыки, которые позволяют им овладеть китайским языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как в устной, так и в письменной форме, в том числе и в сфере профессиональной деятельности.

## 2. Структура дисциплины

### Структура дисциплины для очной формы обучения

#### Иностранный язык I часть 1

##### 1 семестр базовый уровень

Общая трудоёмкость дисциплины в 1 семестре составляет 10 з.е., 360 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 240 ч., самостоятельная работа обучающихся 120 ч.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Се ме стр	Не дел я се ме стр а	<i>Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость (в часах)</i>			<i>Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточн ой аттестации (по семестрам</i>
				ко нт ро ль ны е раб от ы	практ ическ ие занят ия	Сам ост оят ель ная раб ота сту ден тов	
1	<b>Вводно-фонетический курс.</b> <b>Фонетика и графика.</b> Алфавит <i>хангыль</i> . Буквенно-слоговое письмо. Правила записи графических слогов. представление об иероглифическом и смешанном письме. Корейский вокализм и консонантизм. Ограничения на типы фонетических слогов. Правила чтения: согласные в интервокальной позиции, аспирация, сочетания шумных согласных, сочетания шумных согласных и сонантов.	I	1-3	2	24	24	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)
2	<b>Фонетика.</b> Интонация и особенности паузации в простом утвердительном и вопросительном предложении. <b>Морфология и синтаксис.</b> Классы имен (существительные, местоимения, несклоняемые прилагательные, именные послелого) и предикативов (глаголы и	I	4-6	2	24	22	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)

	<p>прилагательные).</p> <p>Падежные показатели имен. Уважительные и разговорные варианты падежных показателей. Тема и рема. Конечные формы сказуемого. Степени вежливости сказуемого. Официально-вежливый стиль (습니다/습니까). Порядок слов в простом предложении.</p> <p>Лексика. Тема " Рассказ о себе ". Вежливое обращение к собеседнику. именной послелог님, титулы. Личные местоимения (저, 나, 너, 당신, 우리), указательные местоимения (이, 그, 저), вопросительные и вопросительно-неопределенные (누구, 무엇, 어디, 언제, 왜, 몇, 얼마). Корейские числительные, счетное слово 살. Названия профессий.</p> <p>Фонетика. Вставной (ㅏ) и фонетические процессы на границе простых слов в составе сложного.</p>						
3	<p><b>Морфология и синтаксис.</b></p> <p>Множественное число 들.</p> <p>Строение предложений с предикативами 있다, 없다, 이다. Отрицательная связка 아니다. Отрицания 안, 못.</p> <p>Лексика. Тема "Семья". Термины родства. Глаголы движения. Неправильные предикативы 있다 находится/иметься, 없다 отсутствовать/не иметься. Предикатив-связка 이다 быть.</p>	I	7-9		24	12	

4	<p><b>Морфология и синтаксис.</b> Повелительные и пригласительные предложения официально-вежливого стиля ((으)십시오, (으)십시오). Именные словосочетания: притяжательные, с пространственными послелогоми. Порядок слов в предложениях с обстоятельствами. Соединительное деепричастие 고.</p> <p><b>Лексика.</b> Тема "Урок корейского языка". Учеба: этапы, дипломы, экзамены, названия предметов, отметки. Глаголы учебной деятельности. Счетные слова 명, 개, 대, 자루 и прочие.</p> <p><b>Фонетика.</b> Паузация в предложениях с причастными оборотами.</p>	I	10-12	2	24	22	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)
5	<p><b>Морфология и синтаксис.</b> Показатель субъектной вежливости (으)시. Конструкции со значением отрицания 지 않다, 지 못하다. Конструкция со значением желания 고 싶다. Длительный вид глагола 고 있다.</p> <p><b>Лексика.</b> Тема "Разговор по телефону". Приветствия, вопросы о занятии и местонахождении собеседника. Китайские числительные. Вежливые предикативы 계시다, 말씀하다. Выражения времени суток.</p>	I	13-15		24	12	



6	<p><b>Морфология и синтаксис.</b>  Причастия  прилагательных и  глаголов в настоящем,  прошедшем и будущем  времени. Строение  причастного оборота в  зависимости от роли  определяемого слова.  Специальные вопросы с  прилагательными 어떻게,  무슨.</p> <p><b>Лексика.</b> Тема "Покупки".  Названия предметов одежды,  торговых операций, видов  магазинов и рынков.  Прилагательные цветообозначения,  качества и количества.</p> <p><b>Фонетика:</b> Паузация в  предложениях с причастными  оборотами.</p>	I	16-18		24	12	
7	<p><b>Морфология и синтаксис.</b>  Частицы 에서, 부터 и 까지.  Ограничительная частица  만. Разделительная  частица (이)나.  Сравнительная частица  처럼. Аналитическое  будущее время (으)ㄹ 것이다.  Предположительное  будущее время 겠.</p> <p><b>Лексика.</b> Тема "В ресторане".  Прилагательные вкуса. Названия  основных корейских блюд.  Этикетные клише. "Кухонная  лексика".</p>	I	19-21		24	12	
8	<p><b>Морфология и синтаксис.</b>  Конструкция с послелогом  대해. Конструкция  многократного действия 곧  하다. Сочинительная  конструкция 기도 하다, 기도  하다. Отрицание в  повелительном и  пригласительном  наклонении (말다).  Конструкция -는 데 도움이  되다.</p>	I	22		8	4	

	<b>Лексика.</b> Тема "Увлечения, хобби". Виды хобби. Норэбан, чимчжильбан, хайкинг, игры. Преимущества и недостатки. Материалы для хобби, траты. Кружки по интересам. <b>Фонетика:</b> Фонетические процессы на стыках причастий и служебных слов. Усиление начального согласного в аффиксе.						
9	Промежуточный контроль				64	10	Подготовка к зачету и написание промежуточной контрольной работы
	Итого: 288 часов	I	22		240	120	<b>Зачет</b>

### 3. Содержание дисциплины

#### Фонетика

Задача курса состоит в том, чтобы привить студентам основы теоретических знаний и практических умений в области фонетики корейского языка. Студенты должны в определенном объеме знать фонетическую терминологию и обладать некоторым объемом теоретических знаний по фонетике, необходимых для овладения практическими навыками и их сознательного закрепления. Среди теоретических проблем освещаются такие, как классификации гласных и согласных фонем, вариативность фонем; фонетическая структура слова, ограничения на сочетаемость согласных внутри слова и фонетическая структура слова, фонетические процессы в композитах, сандхи на стыках слов; разные виды интонации в предложении. Студенты в результате курса должны уметь выполнять переходы в обе стороны: как от графики к фонетике, так и наоборот, от фонетики к графике, что в случае корейской письменности представляет собой особую проблему. Соответственно, тренировке и оттачиванию произносительных навыков уделяется внимание — при помощи разнообразных лингафонных курсов — на протяжении всего курса. Все тексты, диалоги и упражнения данного раздела взяты из современных оригинальных источников.

#### Морфология и синтаксис

В области грамматики задачей практического курса корейского языка является практическое и теоретическое овладение основными значимыми морфолого-синтаксическими структурами речи, как устной, так и письменной.

Грамматические темы, указанные в тематическом плане, суммируются следующим образом:

- существительное: падежные и коммуникативные частицы при именных группах, (факультативное) выражение числа; счетные конструкции, опущение падежных частиц в разговорной речи и обязательная выраженность в письменной;
- предикативы: прилагательное как морфологически дефектный по сравнению с глаголом подкласс предикативов; стили вежливости финитных форм, временная система (настояще-будущее, прошедшее время), синтетические и аналитические предикативные формы со служебными именами и служебными предикативами; модальные формы, способы действия или виды, в том числе специфически корейская система бенефактивов; нефинитные (номинализация, причастие и деепричастие), морфологически производные пассивы и каузативы, каузативные конструкции, модальные конструкции; оформление актантов глаголов мыслительной деятельности;
- наречие: синтаксическая сочетаемость с определенным классом предложений;
- местоимение: личные местоимения и их эллипсис, вопросительно-неопределенные местоимения;
- послелог: отыменные и отглагольные, употребление с именами и нефинитными формами предикативов; отглагольные послелог в публицистическом и деловом стилях речи;
- структура предложения: порядок слов, тема и рема, формальное подлежащее, именные и предикативные группы, причастные обороты; союзы и замещение союзов деепричастными показателями и аналитическими конструкциями в нефинитном употреблении; прямая и косвенная речь.

Естественно, что изучение каждого морфологического показателя неразрывно связано с изучением ее синтаксического поведения как в простом, так и в сложном предложении, и именно поэтому в тематическом плане курса раздел "морфология" поурочно объединен с разделом "синтаксис".

## **Лексика**

В области лексики целью курса является обеспечить студентов словарным запасом, необходимым для адекватного понимания и производства текстов и высказываний на продвинутом уровне владения языком (т.е., студенты должны понимать оригинальные неадаптированные тексты и уметь вести беседу на подавляющее большинство общих, а также на специальные темы). Нарастает как активный, так и пассивный словарь, относящийся ко всем основным темам и отражающий все основные виды человеческой деятельности (образование и наука, спорт, политика, природа, литература и т.д., и т.п.) и контексты

использования (знакомство, выражение мнений и предпочтений и т.п.). Большое внимание уделяется самостоятельной работе студентов с двуязычными и одноязычными словарями. Различные упражнения, выполняемые студентами, направлены на отработку и закрепление активного вокабуляра. Большое значение придается освоению лексических единиц идиоматического характера. Особым подразделом является изучение специальной лингвистической терминологии и общенаучной лексики.

Изучение лексики выделяется в курсе в отдельный аспект (т.е., ему отводится определенное время на занятии), но при этом оно неразрывно связано и с другими аспектами изучения языка, такими как домашнее и аудиторное чтение, практика общения и письменная речь, перевод.

### **Аудирование**

Данный аспект изучения направлен на то, чтобы выработать у студентов умение понимать устные тексты, произносимые в нормальном темпе носителями языка и иностранцами, говорящими на корейском. Студенты должны научиться хорошо понимать устную речь, если говорящий использует стандартные формы произношения, а также разбирать устную речь носителей территориальных и социальных диалектов языка. Для этой цели используются как аудиоматериалы (интервью с носителями, записи с радио, песни), так и видеоматериалы (обучающие, документальные и художественные фильмы). Используются только современные, оригинальные аудио- и видеоматериалы.

### **Аудиторное и домашнее чтение**

Обучение чтению направлено на выработку у студентов умения получить максимум информации из предложенного текста, выделить в нем определенные грамматические или синтаксические элементы, слова одного лексического поля и т.п.) и составить мнение о его стилистической природе. В рамках курса чтение подразделяется на аудиторное и домашнее. Для аудиторного чтения используются в статьи из различных газет, новостных ресурсов, журналов, художественные и фольклорные тексты. Студенты должны научиться различным видам чтения (ознакомительным, изучающим и т.д.), уметь пересказать или реферировать текст, высказать свое мнение по затронутой проблеме и т.п. Для домашнего чтения используются неадаптированные художественные произведения корейских авторов, в основном рассказы, а также публицистические тексты. Задания по текстам включают упражнения на отработку активной лексики, вопросы к тексту, перевод отрывков текста, пересказ текста, написание эссе по тексту с выражением собственного впечатления и т.п.

## Практика общения и письменная речь

Еще одна цель курса в области коммуникации - это обеспечить студентов определенным набором устойчивых речевых формул и таким образом научить их вести беседу с учетом национальной и культурной специфики речевого поведения в Республике Корея, соответственно, в данном аспекте практического курса вводятся элементы страноведения и истории стран изучаемого языка. Задания включают презентацию докладов, выяснение значения той или иной реалии в справочной литературе и т.п.

### 4. Образовательные технологии

#### Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Фонетика	<p><i>Практические занятия</i></p> <p><i>Самостоятельная, в том числе домашняя работа</i></p> <p><i>Контрольная работа</i></p>	<p><i>Построение фонетико-фонологической транскрипции</i></p> <p><i>Аудирование - в разных скоростях звучащей речи (материалы представлены как учебными аудиозаписями, так и роликами Youtube), с лексическими подсказками и без, с субтитрами на корейском или русском языке и без них</i></p> <p><i>Полная запись аудиоматериала в стандартной графике (со списком важных слов и выражений, выданных преподавателем)</i></p> <p><i>Проверка освоения материала во время индивидуальной работы студента с аудиофайлом в Itunes или Audacity</i></p>
2.	Морфология и синтаксис	<p><i>Практические занятия</i></p> <p><i>Самостоятельная, в том числе домашняя работа</i></p> <p><i>Контрольная работа</i></p>	<p><i>Построение сложных предложений из заданных простых, с заданным набором окончаний и синтаксических конструкций — в формате работы с аудиоматериалами, на время</i></p> <p><i>Письменные упражнения на реконструкцию текста</i></p> <p><i>Диалоги с использованием заданного набора морфологических и синтаксических средств</i></p> <p><i>Работа с аудио- и видео-материалами,</i></p>

			<i>моделирующими синтаксические средства новостей, публицистики, художественной литературы</i>
3.	<i>Лексика</i>	<i>Самостоятельная , в том числе домашняя работа</i>	<p><i>Поиск примеров лексической сочетаемости в интернет-источниках</i></p> <p><i>Видеоматериалы к тематическим занятиям: подбор примеров к лексическому минимуму урока</i></p>
4.	<i>Страноведение</i>	<i>Практические занятия</i>	<p><i>Развернутая беседа с обсуждением доклада</i></p> <p><i>Презентация (сравнение культурных реалий Кореи и России, культурное наследие, путешествия и т.д.. )</i></p> <p><i>Поиск объяснения реалии в справочной литературе на корейском языке</i></p> <p><i>Видеоматериалы на корейском языке, объясняющие реалию</i></p> <p><i>Групповые дискуссии</i></p>
5.	<i>Речевые клише</i>	<i>Практические занятия</i>	<p><i>Работа с учебными диалогами</i></p> <p><i>Разбор речевых клише в презентациях, отчетах, новостях</i></p> <p><i>Разбор лексической сочетаемости в справочной и технической литературе</i></p>
6.	<i>Письменная речь</i>	<i>Практические занятия</i>	<p><i>Проверка сочинений посредством электронной почты</i></p> <p><i>Поиск в интернете шаблонов для написания типовых документов (автобиографии, CV, аннотации проекта, поздравления, делового письма, личного письма)</i></p>

Естественно, на протяжении всего курса происходит консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

На каждом этапе большое внимание уделяется текущему контролю в форме устных опросов и письменных самостоятельных и контрольных работ. В течение каждого семестра проводятся 3 текущих аттестации, при которых учитывается выполнение студентами домашних заданий, работа на занятиях и результаты контрольных работ. В конце семестра проводится итоговая аттестация, при которой контролируется овладение знаниями и умениями, предусмотренными программой для данного семестра. При текущих аттестациях студенты могут получить максимум по 20 баллов (всего 60), при итоговой — 40. Итоговая аттестация складывается из оценки за итоговую контрольную по грамматике и лексике (максимум 20 баллов), оценки за проверку домашнего чтения (максимум 10 баллов) и оценки за устный ответ (максимум 10 баллов).

После суммирования полученных баллов выставляется оценка или зачет в соответствии с таблицей, приведенной ниже. Формы контроля по результатам семестра — зачет или экзамен — чередуются в течение всего курса.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине<sup>1</sup>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

<sup>1</sup> Могут уточняться и дополняться в соответствии со спецификой дисциплины, установленных форм контроля, применяемых технологий обучения и оценивания.



		<p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)<sup>2</sup>

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Обязательная литература

1. Иващенко Н. В. Практический курс корейского языка. Продолжающий этап / Н. В. Иващенко – 2-е изд., испр. и доп. – М.: ВКН, 2017. – 717 с.
2. Касаткина И. Л., Чун Ин Сун, Пентюхова В. Е. Полный курс корейского языка : фонетика, интересные тексты, грамматика, упражнения с ответами. – М.: АСТ, 2019. - 672 с.
3. Касаткина И.Л., Чон Ин Сун, Пентюхова В. Е. Учебник корейского языка [Комплект с двумя зв. кассетами] - Москва : Муравей : Восток-Запад, 2004. (Учебник корейского языка : для студентов вузов, обучающихся по специальности 022800 (востоковедение, африканистика) и направлению 522600 (востоковедение, африканистика)) - 448 с.
4. Хан Хуён, Ли Кёна, Ан Чинмён. Грамматика корейского языка для начинающих + ЛЕСТА – М.: АСТ, 2018. - 384 с.

## Словари и справочники

<sup>2</sup> Приводятся примеры оценочных средств в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля: варианты тестов, тематика письменных работ, примеры экзаменационных билетов, типовые задачи, кейсы и т.п. Оценочными средствами должны быть обеспечены все формы текущего контроля и промежуточной аттестации. Они должны быть ориентированы не только на проверку сформированности знаний, но также умений и владений.

1. Большой корейско–русский словарь в двух томах / Под ред. Л.Б.Никольского и Цой Ден Ху. – М.: Живой язык, 2011.
2. Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка (Морфология, словообразование): Теоретический курс / Ю. Н. Мазур. – Изд. 2-е, испр. – М.: Муравей: Вост. лит., 2004 – 310 с.
3. Рамстедт, Г. Грамматика корейского языка / Г. Рамстедт ; пер. с англ. и примеч. А. А. Холодовича ; под ред. Б. К. Пашкова. - Изд. 2-е. - М. : URSS, 2010. - 232 с. - (Языки народов мира).

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

### Словари, справочники и корпус корейского языка

1. <http://dic.naver.com/> - пакет словарей Naver: корейско-английский, корейско-русский, толковый корейский, иероглифический корейский и проч. (доступны как онлайн, так и оффлайн через приложения, в том числе мобильные)
2. Словарь терминов и персоналий корейской культуры: <http://encykorea.aks.ac.kr/>
3. <http://sejong.or.kr/user/main.do;jsessionid=8FFC1EC0B3010B4FD09850FFF17135E4> - национальный корпус корейского языка

### Интернет-СМИ

4. <http://world.kbs.co.kr/english/news/>
5. <http://koreana.or.kr/> - ежеквартальный журнал о Корее на корейском, русском, английском и другим языков
6. <https://www.ytn.co.kr/> - новостной агрегатор YTN
7. <http://www.chosun.com/> - онлайн-версия газеты Чосон Ильбо

### Прочие Интернет-ресурсы

8. <http://www.talktomeinkorean.com/> - видео-уроки корейского языка от начального уровня до уровня advanced
9. <http://www.topik.go.kr/> - материалы и информация по международному экзамену на уровень владения корейским языком (ТОPIK – Test of Proficiency in Korean)
10. <https://sayhikorean.blogspot.com> - материалы по грамматике, лексике, культуре Кореи, в том числе учебные материалы для иммигрантов, объясняющие южнокорейские социокультурные реалии
11. <https://sayhikorean.blogspot.com/search/label/News%20in%20Korean> - новости на корейском языке для изучающих корейский язык (аудиоматериалы, лексические комментарии, полный текст)
12. <https://sayhikorean.blogspot.com/search/label/News%20in%20Korean> - раздел News in Korean, позволяющий тренироваться в аудировании и чтении текста, с лексическим комментарием и переводом на английский язык
13. <http://www.rauk.ru/> сайт Российской ассоциации университетского корееведения. (Содержит в том числе ссылки на полезные интернет-ресурсы)
14. <http://www.korean.go.kr/> - Национальный институт корейского языка
15. [http://www.dlibrary.go.kr/JavaClient/jsp/wonmun/index.jsp?LOGSTATUS=notok&NLSSO\\_TOKEN=](http://www.dlibrary.go.kr/JavaClient/jsp/wonmun/index.jsp?LOGSTATUS=notok&NLSSO_TOKEN=) - сайт Национальной библиотеки Сеула (открыт доступ к некоторым электронным материалам)\

16. <http://e-kyujanggak.snu.ac.kr/LANG/en/main/main.jsp> - сайт библиотеки Кюджангак при Сеульском университете (открыт доступ к некоторым электронным материалам)

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

В рамках курса для развития навыков говорения и понимания устной речи используются аудио- и видеоматериалы. Так что проведение практических занятий предполагает возможность обеспечения аудитории техническими средствами: видео- и аудиоаппаратурой, лингафонным оборудованием, компьютером с колонками, на определенном этапе используется элементарная звукозаписывающая техника. Для работы на занятиях и самостоятельных занятий дома требуется также доступ к интернету. Для наглядного объяснения грамматики и лучшего освоения материала студентами в аудитория необходима доска и пишущие средства. Для некоторых занятий с использованием презентаций или самостоятельных выступлений студентов требуется наличие проектора и экрана.

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### Примерные варианты контрольных работ

#### 1 курс 1 семестр

1. Сколько гласных букв в современном корейском алфавите?

19

20

21

2. Напишите букву или буквы, обозначающие дифтонгоид:

*wa*

*wo*

*wi*

*we*

3. Какая структура слога невозможна в корейском языке ?

CV

CVC

CVCC

CCVC

4. Отметить слова, в котором все вхождения буквы ㅇ читаются как /ŋ/:

강아지

아이

공항

동아리

5. Отметить слово, в котором представлено озвончение согласной ㄱ:

가라입다

먹다

먹는가

먹을게

6.Отметить слово, в котором представлен имплозивный вариант согласной ㄱ:

가라입다

먹다

먹는가

먹을게

7.Отметить слово, в котором представлен палатализованный вариант согласной ㅅ:

무엇을

사과

무엇

무엇이

8.Отметить слова, в которых представлена палатализация ㅅ ⇒ ㅆ:

버티다

밭이

같이

티켓

9.Среди приведенных слов отметить все слова, в которых представлена ассимиляция шумного с последующим носовым:

받습니다

받는지

받고

받았지만

10. Среди приведенных слов отметить все слова, в которых представлено сочетание фонем /nn/:

상상력

설날

입원료

신뢰

11. Среди приведенных ниже *ханмунных* слов отметить хотя бы одно, где имеет место усиление слабой шумной между гласными.

사과

사건

문장

한자

12. Среди приведенных слов отметить правильно построенные формы второй основы:

받아

울어

알어

지키어

13. Среди приведенных слов отметить правильно построенные формы второй основы от предикатива 쓰다:

쓰아

쓰어

써

쓰여

14. Среди приведенных слов отметить правильно построенные формы второй основы от предикатива 하다:

하야

하여

해

하

15. Среди приведенных слов отметить правильно построенные формы второй основы от предикатива 되다 (для южнокорейской орфографической традиции):

되

되여

되어

돼

16. Среди приведенных слов отметить правильно построенные формы второй основы от предикатива 붙다:

부어



불어

블러

부러

17. Среди приведенных слов отметить правильно построенные формы второй основы от предикатива 부르다:

부어

블어

블러

부러

18. В каком из приведенных ниже слов представлено чередование типа ㅅ/ㅇ?

씻다

웃다

짓다

숫다

19. В каком из приведенных ниже слов представлено чередование типа ㄷ/ㅌ?

빨다

달다

밟다

실다

20. Какие из приведенных ниже основ являются устойчивыми (не показывают чередования):

밉다

좁다

돕다

집다

21. Запишите транскрипцию слова 얼음 /  
/

22. Запишите транскрипцию слова 무늬 /  
/

23. Запишите транскрипцию слова 맛 /  
/

24. Запишите транскрипцию слова 닭 /  
/

25. Запишите транскрипцию слова 입다 /  
/

26. Запишите транскрипцию слова 좋아하다 /  
/

27. Запишите транскрипцию слова 앓다 /  
/

28. Запишите транскрипцию слова 십리 /  
/

29. Запишите транскрипцию слова 국내 /  
/

30. Запишите транскрипцию слова 국립 /  
/

31. Запишите транскрипцию слова 신라 /  
/

**Запишите транскрипцию следующего отрывка текста:**

지금 한국어 수업이 있습니다. 김 선생님이 수업을 하고 계십니다. 우리 반 학생들은 거의 모두 다 한국말을 잘 못 합니다. 우리는 초보자입니다. 수업 시간에 새 단어를 외우고 문장을 만들고 한글 본문도 읽습니다.

1. Вставьте подходящее по смыслу наречие:

그 사람은 약간 불안한 것 같아요.

네, ( ) 불안해 보여요.

전혀

매우

많이

조금

2. Вставьте подходящее по смыслу вопросительное слово:

집이 ( ) 있어요?

누구

언제

어디

무엇

3. Вставьте подходящее по смыслу вопросительное слово:

친구가 ( )에 살고 있나요?

언제

왜

어디

무엇

4. Вставьте подходящее по смыслу вопросительное слово:

( ) 지냈어요?

어떻게

왜

언제

무엇에

5. Вставьте правильное счетное слово:

서점에서 책 세 ( )을 샀어요.

병

잔

명

권

6. Вставьте правильное счетное слово:

매일 아침에 우유 한 (                      )로 시작합니다.

장

잔

명

권

7. Вставьте подходящую по смыслу глагольную форму:

레스토랑에서 음식을 (                      ).

결읍시다

가르칩시다

읽읍시다

시킵시다

8. Вставьте подходящее по смыслу наречие:

주말에 (                      ) 등산을 가곤 해요.

보통

별로

제일

전혀

9. Вставьте подходящее по смыслу наречие:

서울은 우리 나라에서 (                      ) 큰 도시이다.

보통

별로

제일

## 전혀

10. Вставьте нужную именную частицу:

여기( ) 시장입니다.

۲۱۲

מחלוקת

로

와

11. Вставьте нужную именную частицу:

시장은 여기( ) 저기까지예요.

보다

와

에 서

만

12. Вставьте нужную именную частицу:

고양이는 호랑이 ( ) 닮았어요.

와

의

까지

보다

13. Вставьте нужную именную частицу:

그는 저(                      ) 먼저 도착했어요.

에 서

의

와

보다

14. Вставьте нужную именную частицу:

오늘도 어제 ( )추워요.

에 서

만큼

## 까지

10

15. Вставьте нужную именную частицу:

집에서 우체국( )한 시간 걸려요.

## 까지

만큼

보다

에 서

16. Вставьте подходящую глагольную форму:

뭐 해요?

책은 ( ).

읽어오.

읽으세요.

읽을게요.

읽겠어요.

17. Вставьте подходящую глагольную форму:

그 친구는 선생님을 ( )?

아니요, 싫어할 거예요.

좋아할까요

좋아했어요.

좋아지나요

좋아하려고요

18. Вставьте подходящую глагольную форму:

이번 주말에 영화를 볼 수 있나요?

아니요, 다른 약속이 있어서 ( ).

못 본 거예요.

못 봤어요.

못 볼 것 같아요.

못 보고 있어요.

19. Вставьте подходящую глагольную форму:

지금 식사를 ( )?

네, 식사하세요.

하고 있어요.

하지 말아요.

해야 할 겁니다.

해도 돼요.

20. Вставьте подходящую глагольную форму:



오후에 비가 올까요?

네, 먹구름이 많이 있어서 비가 ( ).

올 것 같아요.

오면 돼요.

오면 알아요

와야겠어요

**Переведите следующие предложения на корейский язык.**

21. Я учусь, а мои родители работают.
22. На столе лежит много книг и тетрадей.
23. Дети учат новые слова, слушая объяснения учителя.
24. Это не кореец, а китаец.
25. Обычно я не посылаю друзьям письма, а звоню им по телефону.
26. Моя младшая сестра тоже ест только овощи.
27. Что касается Англии, там мало гор.
28. Извините, а где находится почта?
29. У меня есть марки разных стран.
30. Студенты отделения корейского языка пока что плохо говорят по-корейски.

**Переведите следующий текст на русский язык.**

저는 한국에 있습니다. 부모님께서는 러시아에 계십니다. 저는 고려 대학교 기숙사에 살고 있습니다. 기숙사는 고대 캠퍼스 안에 위치하고 있습니다. 저는 일본 사람과 함께 살고 있습니다. 제 룸메이트의 이름은 와타나베입니다. 우리 방 창문 앞에는 책상이 있습니다. 책상 위에 여러 가지 물건 즉 신문, 잡지, 볼펜, 연필, 노트와 교과서가 있습니다. 책상 앞에는 의자가 있고 책상 밑에는 여행 가방이 있습니다. 제 침대와 책상 사이에 옷장이 있고 출입문 옆에는 책장이 있습니다. 옷장에는 옷이 많고 책장 안에는 책이 많습니다. 우리 방에는 텔레비전이 없습니다. 라디오와 컴퓨터만 있습니다.

### Заполните пропуски в диалогах

남자: 넌 무슨 동아리에 (1)\_\_\_\_\_거야?

여자: 아직 (2)\_\_\_\_\_못했어. 여기 오는 길에 보니까 학생 회관 앞에서 동아리를 (3)\_\_\_\_\_행사를 하고 있던데.

남자: (4)\_\_\_\_\_이따가 같이 가 보지 않을까?

여자: 그래. 이번 수업이 끝나는 (5)\_\_\_\_\_가 보자. 어, 교수님 (6)\_\_\_\_\_. 췌!

1.

1. 나옴

2. 가입할

3. 입학할

4. 입사할

2.

1. 생각하지

2. 약속하지

3. 결정하지

4. 계획하지

3.

1. 소개할

2. 소개한

3. 소개하던

4. 소개하는

4.

1. 그럼

2. 그래서

3. 그리고

4. 그렇지만

5.

1. 자마자

2. 방금

3. 대신

4. 대로

6.

1. 들어오신다

2. 들어가신다

3. 들어오십니다

4. 들어가십니다

남학생: 선생님, (7)\_\_\_\_\_ 잘 가르쳐 주셔서 감사합니다. 선생님 (8)\_\_\_\_\_많이 배웠습니다.

선생님: 요시다씨도 한학기 (9)\_\_\_\_\_열심히 하셨어요. 그런데 (10)\_\_\_\_\_될 하실 거예요?

남학생: 고향에서 한국말을 (11)\_\_\_\_\_되었어요.

선생님: 그거 참 잘 (12)\_\_\_\_\_. 요시다씨는 좋은 (13)\_\_\_\_\_될 거예요.

7.

1. 얼른

2. 한참
3. 오랫동안
4. 그동안
- 8.

1. 바람에
2. 덕분에
3. 대신에
4. 탓에
- 9.

1. 때
2. 시간에
3. 동안
4. 중에
- 10.

1. 미래에서
2. 옆으로
3. 앞으로
4. 계획으로
- 11.

1. 가르치게
2. 가르쳐야
3. 가르치면
4. 가르쳐
- 12.

1. 됐군요
2. 됐는군요
3. 되군요
4. 되는군요
- 13.

1. 학생이
2. 학생을
3. 학생으로
4. 선생님이
5. 선생님을
6. 선생님으로
7. 학자가
8. 학자를
9. 학자로

남학생: 여보세요? 유정이니? 도서관에서 같이 시험 공부하지

(14)\_\_\_\_\_

유정: (15)\_\_\_\_\_ 사람이 많을 텐데. (16)\_\_\_\_\_ 없을 거 같고.

남학생: 지금 가면 (16)\_\_\_\_\_ 있을 거야. 집에서 하는

(17)\_\_\_\_\_ 도서관에서 하는 게 좋을 것 같아.

유정: 그래. 그럼 (18)\_\_\_\_\_ 앞에서 만나서 같이 갈까?

14.

1. 마!
2. 못하지!
3. 않았어?
4. 않을래?

15.

1. 시험이 많아서
2. 시험을 봐서
3. 시험에서 떨어져서
4. 시험때라서

16.

1. 자리도, 자리가

2. 공간도, 공간이

3. 데도, 데가

4. 장소도, 장소가

17.

1. 것과

2. 것을

3. 것 중에서

4. 것보다

18.

1. 동아리

2. 복도

3. 학행회관

후배: 선배, 언제 (19)\_\_\_\_\_? 캐나다에 일년쯤  
(20)\_\_\_\_\_?

선배: 응, (21)\_\_\_\_\_ 한달쯤 됐어.

후배: 이번 학기부터 저희하고 같이 수업을 (22)\_\_\_\_\_. 전 지금 김동기  
교수님 강의 (23)\_\_\_\_\_ 가는데.

선배: 너도 그 수업 듣니? 난 이번에 처음 (24)\_\_\_\_\_.

후배: 저는 지난 학기에도 그 교수님 수업을 들었는데 그 교수님 수업에는 지각하면  
(25)\_\_\_\_\_. 어서 가요.

19.

1. 만나셨어요?

2. 가셨어요?

3. 떠나셨어요?

4. 돌아오셨어요?

20.

1. 공부하셨지요?

2. 공부하시겠지요?

3. 계셨지요?

4. 있는데요?

21.

1. 돌아온 지

2. 돌아와서

3. 돌아오는 데

4. 돌아간 지

5. 돌아가서

6. 돌아가는데

22.

1. 듣지 마세요.

2. 들었어요.

3. 듣겠네요.

4. 들었을 거예요.

23.

1. 들으러

2. 듣기에

3. 듣도록

4. 들을

24.

1. 가입했는데

2. 입학했는데

3. 신청했는데
4. 신고했는데
- 25.
1. 창피해요

2. 큰일 나요
3. 싫어요
4. 바쁘겠어요

## 1 курс 2 семестр

### Заполните пропуски в диалогах

남학생: 저, 광고 보고 (1)\_\_\_\_\_. 아직 (2)\_\_\_\_\_ 있나요?

하숙집 아줌마: 네, 독방도 있고 둘이 쓸 수 (3)\_\_\_\_\_ 방도 있어요.

남학생: 독방은 하숙비가 (4)\_\_\_\_\_?

하숙집 아줌마: 38만원인데 다른 (5)\_\_\_\_\_ 아주 싼 거예요.

남학생: 아, 그래요? 직접 방을 한번 보고 (6)\_\_\_\_\_ 거기 위치 좀 가르쳐  
(7)\_\_\_\_\_?

- 1.
1. 전화주셨는데요.
2. 전화드렸는데요.
3. 전화주실래요?
4. 전화드릴래요?
- 2.
1. 방이
2. 시간이
3. 방을
4. 시간을
- 3.
1. 없는
2. 없던
3. 있는
4. 있던

5. 있는
6. 없는
- 4.
1. 뭐예요?
2. 뭐예요?
3. 얼마예요?
4. 얼마예요?
- 5.
1. 집에서
2. 집보다
3. 집부터
4. 집조차
- 6.
1. 싶지만
2. 싶어서

3. 싶는데
4. 싶어도
- 7.
1. 줄래

2. 줄게요
3. 주시겠어요
4. 드리겠어요

여학생: 아저씨, 이 (8)\_\_\_\_\_원룸 나온 거 있어요?

부동산 중개인: (9)\_\_\_\_\_봅시다. 학교 바로 옆에 원룸이 하나  
(10)\_\_\_\_\_있네요. 시설도 좋고 새 (11)\_\_\_\_\_깨끗해요.

여학생: (12)\_\_\_\_\_얼마예요?

부동산 중개인: 주인이 월세를 좀 (13)\_\_\_\_\_해 주는 대신 보증금은 많이  
받아 (14)\_\_\_\_\_했어요.

- 8.
1. 근처에
2. 근처에서
3. 옆에
4. 옆에서
- 9.
1. 빨리
2. 여기
3. 어디
4. 저기
- 10.
1. 나오고
2. 나와서
3. 나와
4. 나온
- 11.
1. 건물이더라도
2. 건물이었으니까

3. 건물로
4. 건물이라서
- 12.
1. 월세는
2. 학비는
3. 택시비는
4. 생활비는
5. 보증금은
- 13.
1. 크게
2. 비싸게
3. 싸게
4. 가난하게
- 14.
1. 달라고
2. 주라고
3. 드리라고
4. 주시라고

여학생: 고시원 문 앞에 빈 방이 있다고 (15)\_\_\_\_\_있던데요. 방 좀 볼 수  
(16)\_\_\_\_\_?

고시원 주인: 네, (17)\_\_\_\_\_오세요. 여기예요.

여학생: 방이 작지만 밝아서 (18)\_\_\_\_\_. 화장실은 (19)\_\_\_\_\_?

고시원 주인: 복도 (20)\_\_\_\_\_있어요. 층마다 (21)\_\_\_\_\_있어서 불편하진 않을 거예요.

여학생: 마음에 드는데 언제 (22)\_\_\_\_\_수 있어요?

15.

1. 쓰고
2. 쓰이고
3. 써
4. 쓰여

16.

1. 있었을까요?
2. 있을까요?
3. 없다면서요?
4. 있다면서요?

17.

1. 따라
2. 저보고
3. 데리고
4. 직접

18.

1. 좋는군요
2. 좋네요
3. 좋아저요
4. 좋다고요

19.

1. 어디에서 있어요?
2. 얼마예요?
3. 어디예요?
4. 얼마나 걸려요?

20.

1. 끝에
2. 밑에
3. 위에
4. 뒤에

21.

1. 하나야
2. 하나만
3. 하나씩
4. 하나도

22.

1. 들어갈
2. 들어올
3. 돌아갈
4. 돌아올

남학생: 아파트로 (23)\_\_\_\_\_ 하는데 어디가 좋을까?

여학생: 아무래도 (24)\_\_\_\_\_ 가까운 곳이 좋겠지?

남학생: 글썄... 가까운 것도 (25)\_\_\_\_\_ 난 공기가 맑은 것이 더 좋은데.

여학생: 그럼 우리 동네는 어때? 아파트 뒤에 산도 있고 전망도 아주 좋아.

남학생: 아, 맞아. 내가 왜 그 생각을 못했지?

23.

1. 이사하려고
2. 이사하기로
3. 이사하겠다고
4. 이사하고 싶고

24.

1. 학교와
2. 학교에

3. 학교나

4. 학교에서

25.

1. 좋지만
2. 좋은데다가
3. 좋거니와
4. 좋아서

영수: 집이 많이 (26)\_\_\_\_\_. 대대적인 수리를 하신 것 같은데요.

병철: 네, 겨울엔 마루가 좀 추워서 온돌을 (27)\_\_\_\_\_. 그 방을 거실 (28)\_\_\_\_\_ 식당으로 사용하려고요.

영수: 도배도 (29)\_\_\_\_\_ 하신 모양이군요.

병철: 네, 수리하는 (30)\_\_\_\_\_ 칠과 도배도 (29)\_\_\_\_\_ 했습니다.

영수: 요즘 인건비가 (31)\_\_\_\_\_ 수리비가 많이 들었습니다.

병철: 네, 생각보다 비싸게 (32)\_\_\_\_\_. 그래도 하나씩 따로따로 하는 것보다 (33)\_\_\_\_\_ 하는 인건비가 덜 든다기에 수리하는 김에 다 했어요.

영수: 이렇게 수리해 놓으니 정말 새 집 같네요.

26.

1. 바꾸게 됐네요
2. 달라졌네요
3. 바뀌었어요
4. 교환됐어요

27.

1. 내렸습니다
2. 놓았습니다
3. 깔았습니다

28.

1. 겹

2. 게다가

3. 더불어

4. 뿐만 아니라

29.

1. 다시
2. 아까
3. 새로

30.

1. 대신에
2. 반면에
3. 김에



4. 곁

31.

1. 커서

2. 싸서

3. 내려서

4. 맑아서

32.

1. 먹었어요

2. 먹었어요

3. 먹었어요

33.

1. 같이

2. 한꺼번에

3. 한번

4. 다

### Итоговый контроль знаний 1 курс

Выполните грамматический тест на построение словоформ с заданной грамматической характеристикой.

	заказ	основа	результат
1	утв. наст. книжн.	깊다 <sup>A</sup> глубокий	
2	утв. наст. книжн.	입다 <sup>V</sup> надевать	
3	повел. книжн.	듣다 <sup>V</sup> слушать	
4	повел. косв. речь	팔다 <sup>V</sup> продавать	
5	утв. наст. косв. речь	아니다 <sup>Copul</sup>	
6	2 осн.	그렇다 <sup>A</sup> такой	
7	2 осн.	다다르다 <sup>V</sup> прибывать	
8	2 осн.	이르다 <sup>V</sup> достигать	
9	отриц. наст. книжн.	좋아하다 <sup>V</sup> нравиться	
10	деепр. намерения	알다 <sup>V</sup> знать	
1	деепр. фона наст.	좋다 <sup>A</sup> хороший	
1	прош. косв. вопрос	모르다 <sup>V</sup> не знать	

2			
1	утв. наст.полуформ.	사다 <sup>V</sup> покупать	
3			
1	перестроить в косвенную речь (двумя способами)	도와 주세요. Пожалуйста, помогите.	
4			
1	деепр. одноврм.	몰다 <sup>V</sup> вести машину	
5			
1	до того, как он пойдет (АК)	가다 <sup>V</sup> идти	
6			
1	должен сделать (АК)	싣다 <sup>V</sup> нагружать	
7			
1	восклиц. наст. книжн.	오다 <sup>V</sup> приходить	
8			
1	Ins	우물 колодезь	
9			
2	Voc	진숙이 Джинсук	
0			

1.Какое из приведенных ниже окончаний является окончанием противительного деепричастия?

고

(으)면서

지만

다가

2.Какое из приведенных ниже окончаний является окончанием деепричастия одновременного действия?

고

(으)면서

지만

다가

3.Какое из приведенных ниже окончаний не является окончанием деепричастия?

더니

더라

던

던데

4.Какая из приведенных ниже конструкций имеет значение намерения?

ㄴ 때

려고 하다

아야 하다

지 말다

5.Какая из приведенных ниже конструкций имеет значение запрета?

ㄴ 때

려고 하다

아야 하다

지 말다

6.Какая из приведенных ниже конструкций имеет значение длительности действия?

고 싶다

고 말다

곤 하다

고 있다

7.В какой из приведенных ниже конструкций неправильно употреблена форма причастия?

(으)ㄴ 때

(으)ㄴ 후

는 동안

(으)ㄴ 뒤

8. Вставьте подходящую глагольную форму:

회사에 안 가요?

머리가 (                    ) 못 가겠어요.

아프고

아픈데

아파서

아프지만

9. Вставьте подходящую глагольную форму:

점심식사 했어요?

아니요, 배가 (                    ) 아직 안했어요.

고프지 않아.

고파서

고프고

고플 것 같아

10. Вставьте подходящую глагольную форму:

서점에 어떻게 가나요?

지하철이 (                    ) 지하철 타시면 돼요.

가려면

가니까

가려고

가고

11. Вставьте подходящую глагольную форму:

한강에 가봤어요?

네, 어제 (                    ) 좋았어요.

갔는데

갔으면

가려고

가면

12. Вставьте подходящую глагольную форму:

내년 크리스마스에는 꼭 선물을 받 (                    ).

받고 싶어요

받았네요

받았어요

받아요

13. Вставьте подходящую глагольную форму:

언제 집에 (                    )?

조금 후에 가려고요.

가지 않았어요

가겠어요

가세요

가고 있어요

14. Вставьте подходящую глагольную форму:

어머니께서 아직도 편찮으세요?

네, 엄마 며칠 더 (                    ) 나으실 거예요.

쉬셨으면

쉬시면

쉬지 않으시면

쉬셨어요

15. Вставьте подходящую глагольную форму:

결혼을 하셨어요?

아니요, 나이가 ( ) 아직 안 했어요.

이리고

어리면

어렸지만

어려서

16. Вставьте подходящую глагольную форму:

이 배우 좋아해요?

네, 연기를 ( ) 좋아해요.

잘 해서

잘했지만

잘했으면

잘했는데

17. Вставьте подходящую глагольную форму:

내일 남산에 가볼까 해요.

네, 시간 되면 저도 같이 ( ).

갈 뿐이에요

가고 있어요

갔었어요

가고 싶어요

18. Вставьте подходящую глагольную форму:

왜 이렇게 ( )?

늦을 건가요

늦지 마세요

늦고 있어요

늦었어요

19. Вставьте подходящую глагольную форму:

지금 퇴근하세요?

아니요, 아직 일 ( ) 조금 있다 하려고요.

남고

남으려고

남아서

남았다면

20. Вставьте подходящее по смыслу выражение:

말씀해 주셔서 감사합니다.

아닙니다, 제가 더 ( ).

고맙습니다.

미안합니다

괜찮습니다

사랑합니다.

**Переведите следующие предложения на корейский язык.**

21. Сегодня утром около дома, где мы живем, я встретил человека, который вчера вечером звонил моему отцу.

22. Хотя корейский климат теплее, чем русский, зимой там промозгло.

23. Есть люди, которые собирают монеты, а есть люди, которые в качестве хобби занимаются спортом.

24. Раньше, бывало, я ходил на стадион, который находится неподалеку от библиотеки, чтобы поиграть в футбол.

25. Когда идет снег, у моего соседа по комнате либо начинается кашель, либо болит голова.

26. Эта вещь слишком дорогая, чтобы заказывать ее по интернету.

27. Идет дождь; а у вас есть зонтик? Давайте дойдем до метро вместе.

28. Выйдя из автобуса, пройдите немного прямо и поверните налево.

29. Он собирается подарить нашему коллеге на день рождения футбольный мяч, который купил на прошлой неделе в Сеуле.

30. На следующих выходных мои однокурсники обязательно придут на вечеринку по случаю моего дня рождения.

**Переведите следующий текст на русский язык.**

사람마다 여러 가지 취미를 가지고 있어요. 어떤 사람들은 여행 즉 해외 여행이나 국내 여행을 취미로 생각하지만 다른 사람들은 책을 읽거나 음악을 듣기를 즐겨요. 어떤 사람들은 취미로 우표, 동전, 성냥갑 등의 물건들을 수집하기도 해요. 저도 얼마 전에 옛날 동전을 모으곤 했지만 지금 제 취미는 사진 촬영이에요. 저는 요즘 사진광이 됐어요. 그래서 늘 사진기를 가지고 다녀요. 특히 자연이나 사람이 러시아와 너무 다른 한국에서 사진광에게는 촬영할 일들이 참 많아요. 지난 주말에도 등산을 하면서 사진을 찍으려고 했지만 깜빡 잊어버리고 사진기를 기숙사에 두고 갔어요. 바쁘면 가끔 정신이 없어요. 다음에는 꼭 사진기로 경치가 뛰어난 한국의 산들을 많이 찍을 거예요.

## 2 курс 3 семестр

과장: 김철수 씨, (26)\_\_\_\_\_ 지각을 했군요?

철수: 죄송합니다, 과장님. 차가 너무 (27)\_\_\_\_\_.

과장: 출근 시간에는 자동차보다 지하철로 (28)\_\_\_\_\_ 것이 나아요.

철수: 예, 내일부터는 (29)\_\_\_\_\_.

과장: 이 서류 다시 만들어서 부장님께 (30)\_\_\_\_\_

철수: 예, 알겠습니다. (31)\_\_\_\_\_ 하면 될까요?

과장: 오전 내에 해야 됩니다.

철수: 곧 하겠습니다.



26.

1. 너무
2. 아주
3. 더
4. 또

27.

1. 밀리고요
2. 밀려서요
3. 밀렸군요
4. 밀리지요

28.

1. 다니는
2. 가는
3. 오는
4. 출발하는

29.

1. 그래야겠어요
2. 그럴 거예요
3. 그럼시다
4. 그러세요

30.

1. 주세요.
2. 드리세요.
3. 줄래요?
4. 드릴래요?

31.

1. 언제부터
2. 언제까지
3. 얼마동안
4. 얼마나

## Грамматический тест первой промежуточной аттестации

□1 Записать транскрипцию следующих слов:

아낙네

것만

농고

옛날

□2 Заполнить таблицу форм:

	마당쇠	왜불	도둑
совмест ный			
зватель ный			
творите льный			

□3 Построить формы формально-вежливого стиля:

	утв. наст. вр.	утв. прош. вр.	повел.	приглас.
가다 <sup>V</sup> идти				
듣다 <sup>V</sup> слушать				
팔다 <sup>V</sup> продавать				
무겁다 <sup>A</sup> тяжелый				

□4 Построить формы книжного стиля:

	утв. наст. вр.	отриц. наст. вр.	прош. вр.
다르다 <sup>A</sup> другой			

이르다 <sup>V</sup> достигать			
치다 <sup>V</sup> бить			

□4 Построить указанные формы:

	2 основа 어/아	прич. (으)ㄴ	соединит. деесп. 고
풀다 <sup>V</sup> разрешать			
좋다 <sup>A</sup> хороший			
문다 <sup>V</sup> быть испачканным			
그렇다 <sup>A</sup> такой			
놓다 <sup>V</sup> класть			

### Упражнения по прочитанному отрывку домашнего чтения

□1 Перевести, используя модель R=다는 게 틀림없다 *несомненно, что P:*

Несомненно, что произошло какое-то ужасное событие.

Несомненно, что Гарри – замечательный волшебник..

Несомненно, что Гарри может превратить Дадли в жабу, покрытую бородавками.

Несомненно, что Гарри жил, испытывая притеснения со стороны Дадли.

Использовать слова: 시달리다, 끔찍하다, 살아오다, 일, 변해 버리다, 두꺼비

□2 Перевести, используя конструкцию R=다는 느낌이 들었다

*почувствовал, что P:*

Великан почувствовал, что его руки совсем замерзли.

Гарри почувствовал, что Хагрид смотрит на него с уважением.

Гарри почувствовал, что Хагрид гордится им.

□3 Перевести, используя модель R=라니/다니 당치도 않아요 *Это абсурд,*

*что P:*

Это какой-то абсурд: тетя Петунья запирала Гарри в чулане!

Это какой-то абсурд: удав атаковал Гарри!

Это какой-то абсурд: идти в школу с (такой) смешной лысиной!

**□4 Перевести предложения, используя конструкцию R=다는 걸 몰랐다** *не знал, что P:*

Гарри не знал, что он мстит Дадли.

Гарри не знал, что Хагрид собирается превратить этого мальчишку в свинью.

**□5 Перевести, используя конструкцию R=게 되었다** *получилось так, что P:*

Получилось так, что это волшебство хорошо действовало.

Получилось так, что я не могу применять магию.

Получилось так, что я живу в Хогвартсе как егерь.

**□6 Перевести, используя конструкцию R=지 말았어야 했다** *не должен был делать P (выражение сожаления о случившемся) = лучше бы X не делал P:*

Лучше бы я не сердился (на них).

Лучше бы я не поворачивался к ним спиной.

Лучше бы они не ломали твою волшебную палочку.

Лучше бы они не передавали тебе это письмо.

## Тема "Культура питания. Распространение корейской кулинарии в мире."

### Ответьте на вопросы.

1. 여러분은 한국 사람들만의 특징이나 습관이 무엇이라고 생각합니까?
2. 여러분이 생각하는 한국 사회와 문화의 특징들에 대해서 한 쪽 정도의 글을 써 보세요.
3. 여러분은 외국에서 살아 본 적이 있나요? 그렇다면 그 나라 사람이 다 되었다고 느낄 때가 있었나요? 어떤 경우였나요?
4. 여러분은 김치를 먹어 본 적이 있나요? 있다면 어떤 맛인지 이야기 해 봅시다.

## 김치 중독자

97년 한국 부임 통보를 받았을 때, 우리 부부는 한국에 대해 아는 것이라곤 아무 것도 없었다. ‘한국을 공부하자’고 합의 본 우리는 제일 먼저 한국 요리 책과 여행 가이드부터 구했다. 나는 과학자이고 아내는 모험심 강한 요리 전문가이다. 몇 시간 동안 요리 책을 꼼꼼히 연구한 끝에 아내와 나는 김치 담그기에 도전해 보기로 했다.

독일에서도 ‘차이니스 케비지’로 불리는 배추를 쉽게 구할 수 있다. 배추와 장독 비슷한 용기까지는 쉬웠지만 고춧가루, 마늘, 파, 새우젓은 구하기가 만만치 않았다. 요리 책을 따라 몇 시간 진땀을 뻘 후 김치가 완성됐다. 김치 독은 지하 창고에 보관했다. 며칠 후 집안에 이상한 냄새가 풍기기 시작했다. 우리는 벌써 한국에 온 것 같다며 흥분했다. 집에서 만든 김치는 맛이 좀 이상아릇했다. 아무튼 독일의 자우어크라우트(독일식 배추 절임)와는 완전히 다른 맛이였다.

몇 달 후 한국에 와서 우리는 본격적으로 한국 김치에 입문했다. 우리가 집에서 만들었던 김치를 압도하는 훌륭한 맛이였다. 지방마다 김치 종류가 다르다는 것도 배웠다. 김치를 담그는 데는 160가지 재료가 들어간다고 들었다. 보쌈김치의 경우 10가지 과일류, 9가지 육류와 어류, 8가지 양념과 향신료가 들어간다고 알고 있다.

평범한 배추김치도 서울식이냐 남도식이냐에 따라 맛이 완전히 달랐다. 깍두기, 총각김치, 물김치, 겉절이, 백김치, 오이소박이 등이 내가 그간 맛 본 김치다. 빨갈수록 만드시 매운 것은 아니었다. 한국 친구가 ‘어떤 고춧가루를 쓰느냐’에 따라 맵기의 정도가 달라진다고 설명해 주었다. 나는 개인적으로 ‘진한 양념에 아주 살짝만 익은 김치’를 제일 좋아한다.

가장 개성적인 김치는 파김치. 서울에서는 쉽게 맛 볼 수 없었다. 전라북도 여행길에 여러 식당에서 파김치를 먹어 봤다. 파 종류에 따라 맛도 다 달랐다. 특히 무주에서 맛 본 파김치는 둥글고 투명한 뿌리를 가진 파로 만들었는데 김치 특유의 맛 외에 도 살짝 발효된 파에서 풍기는 자연스러운 달콤함이 밥과 썩 잘 어울렸다. 파김치만 있으면 밥 몇 공기도 거뜬히 해치울 수 있다. 우리 부부도 이제 ‘김치 중독자’가 됐다.

외국에 며칠만 나가 있으면 김치 생각이 간절하다. 김치 맛을 찾아 떠나는 여행은 결코 몇 년 안에 끝날 것 같지는 않다. 한국 지사에서의 내 임기가 몇 년 더 남았다는 사실이 너무나 다행스럽다.

부임 to take up the duties of office, 통보 report, information, 합의를 보다 to come  
 to an agreement, 모험심 adventurous spirit, 과학자 scientist, 담그기 making  
 (kimchi), 도전 challenge, 독일 Germany, 꼼꼼히 meticulously, 장독 Korean crock O  
 ar] of soy sauce, 용기 container, 고춧가루 red pepper [chili] powder, 새우젓  
 fermented shrimp sauce, 만만치 않다 to be tough [hard], 진땀을 빼다.to have a  
 hard time, 지하 underground, 냄새를 풍기다 to give off a smell, 이상야릇하다 to  
 be strange, odd, 본격적으로 in earnest, 입문하다 to become a pupil, 압도하다 to

**Переведите, пользуясь словарем:**

전통적으로 한국가족은 효가 강조되는 확대가족(부부와 결혼한 자녀가 같이 사는 가족)이었습니다. 부계가족으로서 남편이 가정의 역할을 하고 아내는 자녀를 키우고 시부모님을 모시는 역할을 했습니다. 외국의 경우 가족은 안식처이면서 자녀를 사회화하는 곳이지만 한국은 이것 이외에 친척관계를 유지한다는 중요한 역할을 했습니다.

한국사회가 전통사회에서 산업사회로 발전되면서 한국가족도 많은 변화를 겪게 되었습니다. 핵가족(부부와 미혼의 자녀가 같이 사는 가족)이 대부분으로서 남편이 가정의 역할을 하지만 가족부양의 책임은 아내와 같이 공유하는 방향으로 나아가고 있습니다. 즉 맞벌이 부부가 늘어나고 있고 또 자녀수가 아주 많이 줄고 있습니다. 과거에 비해 효에 대한 생각이 많이 희박해지고 있고 또 부계사회에서 모계사회 쪽으로 옮겨가는 경향이 조금씩 보이고 있습니다. 맞벌이 부부가 자녀 양육을 도와주는 부모와 더 가까워지고 있기 때문인 것으로 볼 수 있습니다.

## 2 курс 4 семестр

Прочтите отрывок о распространении культуры Халлю во Вьетнаме.

한류 열풍. 기사 2.

베트남에서는 지난 2년간 거의 매주 한국 드라마가 방영되고 있다. 만약 하노이에 사는 한가한 사람이 아침부터 저녁까지 몇 개 TV채널을 돌려 보고 극장에 가면 하루 종일 한국 드라마나 한국 영화를 볼 수도 있을 것이다. 호치민과 다른 주요 도시도 사정은 마찬가지며 베트남인들에게 한국 드라마를 보는 것은 거의 일상적인 생활 습관으로 자리잡고 있다.<sup>6.9</sup> 지난 99년도에 베트남에서 상영된 한국 드라마는 45편이었으며 지난해에는 60편으로 늘어났고 올해에는 더욱 그 수가 늘고 있다.

베트남인들이 이처럼 한국 드라마에 끌리는 것은 베트남인들의 일상 생활 속에도 흔히 있는 일들을 소재로 하기 때문이다. 베트남인들은 할머니, 아주머니, 농촌과 도시 총각 할 것 없이<sup>6.10</sup> “한국 드라마는 모두 재미있으며 배우와 배경 등 모든 것이 예쁘다”고 말하고 있다.

특히 한국 드라마를 좋아하는 젊은 여성들은 드라마에 나오는 심각한 삼각 관계와 고약한 시어머니들을 보면서 즐겁게 논쟁을 벌이고, 불행한 운명 앞에서 가슴 아픈 사랑을 나눌 때는 많은 여성들이 깊은 감동을 받는다. 여주인공의 불행이 비극적인 죽음으로 이어지는 ‘가을 동화’가 방영됐을 때에는 이 드라마를 본 대부분의 여성들이 자기 일처럼 눈물을 흘렸다.

Прочтите, пользуясь, словарем, отрывок из текста о причинах поздних разводов.

### 1. [황혼이혼 증가 원인과 예방법] 비만 방치하면 배우자에 무관심한 인상

이주현 객원기자

황혼이혼이 갈수록 늘어나고 있다. 최근 한 대학 연구기관의 조사 결과 따르면 2010년의 경우 이혼 부부 4쌍 중 1쌍이 50세 이상이라 한다. 이는 20년 전인 1990년보다 2배 이상 증가한 수치인데 이처럼 황혼이혼이 갈수록 늘어나는 이유는 무엇일까. 최근 넥스트에비뉴닷컴이 게재한 최근 황혼이혼이 증가하는 이유와 이를 막기 위한 해결책을 알아봤다.



▶ 황혼이혼의 원인=한국에서는 황혼 이혼, 미국에서는 그레이 이혼(gray divorce)이라 불리는 중년층 이상의 이혼은 즉흥적이거나 단기간에 쌓인 갈등 때문이 결코 아니다. 전문가들은 "황혼 이혼은 오랜 시간 걸쳐 천천히 진행된 결과"라며 "처음엔 눈에 잘 보이지 않는 미세한 금이 오랜 시간 지나면 결국 산산조각이 나는 것과 같은 원리"라고 분석한다.

▶ 부부관계 최우선시 하라=부부는 어려운 환경에서 서로를 보호해 주는 든든한 버팀목이 돼줘야 한다. 부부관계 전문가들은 "아내와 남편 모두 인간관계 중 부부관계를 최우선시 해 사적으로든 공적으로든 서로를 보호해 줘야한다"며 "이렇게 서로 든든한 배후가 된다면 아무도 이들 부부관계를 위협할 수 없다"고 조언한다.

▶ 자신을 사랑하라=결혼관계 전문가들은 체중조절을 하지 않고 운동도 하지 않는 등 자신을 방치하는 생활습관은 배우자에게 더 이상 상대방을 신경 쓰지 않는다는 암묵적 메시지를 전달하는 것과 마찬가지라고 말한다. 따라서 부부관계의 개선을 위해서는 무엇보다 자신을 돌보는 것이 가장 중요하다고.

**Переведите на корейский без словаря.**

#### **GRAMMAR & EXPRESSIONS**

(으)르 뻔하다, 고 보니, 기에는, 는지, 다가 보면, 더니, (으)르게 아니라, (으)면 뭘 해요?

1. (Я видел), что он тратил деньги как попало – вот и влез в долги.
2. В районе Мёндона пробки – вероятно, потому что случилась авария.
3. Вот поучишь иностранный язык – и иногда бывает, что хочется все бросить.
4. Вчера во время баскетбольного матча двое спортсменов столкнулись и, падая, чуть было оба не получили серьезные травмы. Однако были приняты срочные меры (응급조치), поэтому (спортсмены), к счастью, серьезно не пострадали.
5. Если будешь продолжать заниматься плаванием, то похудеешь.
6. Если будешь регулярно упражняться – произношение улучшится.
7. Если хочешь хорошо знать корейский, ты не слова учи, а заведи корейских друзей.
8. Из-за произошедшего вчера сильного землетрясения, едва удалось избежать многочисленных жертв.

9. *Поживешь рабочей жизнью – (и узнаешь), что такое часто бывает.*
10. *Получил сдачу – (и оказалось), получил на тысячу вон меньше.*
11. *Рассказал все другу – и, кажется, рассказал напрасно.*
12. *Сейчас 2 часа дня – слишком рано пить алкоголь!*
13. *Стал родителем – и понял, как мучились наши родители.*
14. *Ты знаешь, что у Ёнсу сегодня день рождения? – Да, но чуть не забыл – если бы друг заранее не сказал...*
15. *Ты на выходных не телевизор дома смотри, а займись (каким-нибудь) хобби.*
16. *У Ёнсу, похоже, возникла какая-то проблема – наверное, поэтому у него мрачное выражение лица.*
17. *У него с детства (по моим наблюдениям) было богатое воображение – вот он и стал кинорежиссером.*
18. *Что с того, что сдал письменный экзамен? Нужно же успешно пройти собеседование.*
19. *Что хорошего в том, что зарплата большая? Дело должно быть по душе!*
20. *Эта книга слишком сложная для того, чтобы ее читал иностранец.*

**Прочтите отрывок из рассказа "메밀꽃 필 무렵" (이효석)**

**ОТРЫВОК 4.**

(1) 밤중을 지난 무렵인지 죽은 듯이 고요한 속에서 짐승 같은 달의 숨소리가 손에 잡힐 듯이 들리며, 콩 포기와 옥수수 잎새가 한층 달에 푸르게 젖었다. 산허리는 온통 메밀 밭이어서 피기 시작한 꽃이 <sup>1</sup>소음을 뿌린 듯이 흐릿한 <sup>2</sup>달빛에 숨이 막힐 지경이다. 붉은 대공이 향기같이 <sup>3</sup>애잔하고 나귀들의 걸음도 시원하다.

<sup>4</sup>길이 좁은 까닭에 세 사람은 나귀를 타고 <sup>5</sup>외줄로 늘어섰다. 방울소리가 시원스럽게 딸랑딸랑 메밀 밭째로 흘러간다. <sup>6</sup>앞장선 허 생원의 이야기는 <sup>7</sup>꿈무늬에 선 동이에게는 확실히는 <sup>8</sup>안 들렸으나, 그는 그대로 개운한 제멋에 적적하지는 않았다.

(2) “장 선 꼭 이런 날 밤이었네. 객주집 토방이란 무더워서 잠이 들어야지. 밤중은 돼서 혼자 일어나 <sup>9</sup>개울가에 목욕하러 나갔지. (3) 봉평은 지금이나 그제나 마찬가지지. 보이는 곳마다 <sup>10</sup>메밀 밭이어서 개울가가 어디 없이 하얀 꽃이야. (4) 돌 밭에 벗어도 좋을 것을, 달이 너무나 밝은 까닭에 옷을 벗으려 물방앗간으로 들어가지 않았다. 이상한 일도

많지. 거기서 난데없는<sup>11</sup> 성 서방네 처녀와 마주쳤단 말이네. 봉평서야<sup>12</sup> 제일 가는 일색이었지- <sup>13</sup>팔자에 있었나부지.”

아무렴 하고 응답하면서<sup>14</sup> 말머리를 아끼는 듯이 한참이나 담배를 빨 뿐이었다. (5)  
구수한 자주빛 연기가 밤 기운 속에 흘러서는 녹았다.

Выписать в таблицу и перевести подчеркнутые словосочетания (14).

исходная форма каждого слова	перевод
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	
13.	
14.	
15.	

Перевести предложения, отмеченные в тексте номерами (5 предложений).

### 3 курс 5 семестр

В следующем статье новостного интернет-портала рассказывается о расписании саммита лидеров РК и КНДР в Пхеньяне в 2018. Обратите внимание на передачу вежливых финитных форм в цитатах. Составьте план мероприятий на русском языке.

### 임종석 대통령 비서실장이 공개한 ‘2018 평양 남북정상회담’ 일정

오는 18~20일 열리는 ‘2018 평양 남북정상회담’의 준비위원장인 임종석 대통령 비서실장이 17일 정상회담 일정을 공개했다.

임 실장은 이날 서울 동대문디자인플라자(DDP)에 마련된 프레스센터에서 정상회담 공식 일정을 설명했다.

임 실장은 “남과 북의 신뢰에 기초한 현장 협의에 따라 변경될 수 있다는 점도 말씀드린다”면서 “둘째날까지 정상회담이 원만하게 진행되면 아마도 오전 회담 후에는 합의 내용을 발표하는 공동기자회견이 가능하지 않을까 조심스럽게 기대하고 있다”고 밝혔다.

아래는 임 실장이 발표한 정상회담 일정 내용이다.

▲9월 18일 문재인 대통령과 수행원은 오전 8시 40분에 성남공항을 출발한다. 성남공항에서 별도의 행사는 계획돼 있지 않다. 오전 10시에 평양국제공항, 순안공항에 도착할 것으로 예상된다. 공항에서 공식 환영행사가 있을 예정이고, 오찬 후에는 첫 번째 남북정상회담이 진행된다.

회담이 진행되는 동안 김정숙 여사는 아동병원과 음악종합대학을 참관한다. 특별수행원은 최고인민회의 상임위원장을 만나고, 경제인은 내각부총리와 대담한다. 첫날 회담이 종료되고 늦은 오후에는 환영 예술공연을 관람하고, 이어서 환영 만찬이 계획됐다.

▲9월 19일 둘째날 오전에는 전날에 이어 정상회담이 이어진다. 추가 회담이 진행되는 동안 김 여사와 수행원은 만경대학생소년궁전을 참관할 것으로 예상된다. 이때까지 회담이 원만하게 진행되면 아마도 오전 회담 후에는 합의 내용을 발표하는 공동기자회견이 가능하지 않을까 조심스럽게 기대하고 있다. 또, 그간 남북 간에 논의해 온 긴장 해소와 무력 충돌 방지를 내용으로 하는 군사 부문 합의도 가능할 것으로 기대하나 일부 조항이 남아있다.

이날 오찬은 대동강변 옥류관에서 진행되고, 오후에는 대통령과 공식수행원, 특별수행원이 함께 평양의 주요 시설을 참관하게 된다. 특별수행원들은 그 성격에 따라 다른 곳을 참관할 수도 있다. 현지에서 가 있는 선발대가 세부 일정을 조정 중에 있다. 경우에 따라서는 오후에도 회담이 이어질 수 있음을 미리 말씀드린다.

저녁에는 환송 만찬이 계획돼 있다. 저희들은 문 대통령 해외 순방 시에 현지 주민이 자주 가는 식당을 늘 가시곤 하는데, 그런 부탁을 북쪽에 했다. 그래서 어떤 식당이 될지 모르나 평양시민이 자주 가는 식당에서 가급적 만찬을 하게 되길 희망한다.

▲9월 20일 마지막 날은 전날에 환송 만찬을 했기 때문에 따로 오찬은 예정돼 있지 않다. 공항에서 환송행사를 마치고 오전에 서울로 향하게 된다. 경우에 따라서 이날 양 정상 간 친교 일정이 있을 수도 있다. 그렇게 될 경우에는 귀경 일정이 변경될 수 있겠다는 점도 미리 설명 드린다.

이번 회담 일정은 북쪽과 계속 협의되고 있기 때문에, 변경되는 사항은 그때그때 추가로 설명드리겠다.

[서울신문 오세진 기자 [5sjin@seoul.co.kr](mailto:5sjin@seoul.co.kr)]

#### **Переведите на корейский язык.**

1. В субботу в КНДР отмечали 70-летие образования правящей Трудовой партии Кореи.
2. На площади Ким Ир Сена прошел крупнейший в истории КНДР парад.
3. Власти объединили все свои силы для того, чтобы подготовить праздничные мероприятия.
4. На параде были показаны новые вооружения.
5. Парад транслировался по центральному телевидению.
6. За день до парада иностранные журналисты интересовались разными аспектами мероприятия, например, тем, будут ли показаны новые вооружения и выступит ли с речью Ким Чон Ын.

Следующий текст представляет собой высказывание блоггера по поводу феминизма и его результатов для большинства женщин. Переведите на русский, обращая внимание на переводы сравнений и обрывы фраз.

페미니즘이 성행할수록 유리천장이 깨짐과 동시에 유리바닥도 깨지는 거지.. 예전에는 여자라서 눈감아 주던 일이나 여자라서 누릴 수 있었던 특권도 앞으로는 해체되어갈 수밖에 없음.. 요즘 젊은 남자들이 남성 독박의 징병제에 대해 단순 푸념을 넘어 진지한 의문을 제기하는 것도 같은 맥락. 바로 윗세대 남자들만 해도 그런 생각 거의 안 했지. 군대는 당연히 남자만 가는 거라고 믿어 의심치 않았거든. 얼마 전에 보도된 무직 여성은 결혼도 못 한다는 기사도 그렇고.. 옛날 같으면 경제적으로 부양자 역할 해줄 남편감 찾는 것이 크게 어렵지 않았지만, 갈수록 힘들어지는 거야..그런 남자 찾기가.. 남녀 고정된 성관념이 모두 무너지면, 남성들도 남자니까 당연히 해야 한다고 생각했던 일을 외면하기 시작하거든...우리 아버지 세대는 당연하다고 생각했던 남자의 책무

말이야.

결국 페미니즘이 꼭 모든 여성에게 이득만 가져다주지는 않을 거 같다..는 것이 내 생각. 특히 경제적인 면에서 그럴 것 같다. 제조업 중심의 한국이다보니 여성소득의 장기적인 유지에 한계가 있거든. 하지만 페미니즘으로 인한 사회변화는 남성의 여성에 대한 경제적 책임감마저 해체시키지..

결국, 우월한 알파걸에게는 페미니즘이 유리천장을 뚫어버릴 날개가 되어주겠지만, 평균 미만의 여성에겐 오히려 유리바닥 밑으로 추락시켜버려 삶을 더 고달프게 만들지도.

### 3 курс 6 семестр

#### "Образование в Корее"

##### L14.1 Указать перевод:

가족들과의 단절을 의미하다	
간격이 벌어지다	
격차는 갈수록 커지고 있다	
공약하다	
교육 개혁이 성공하다	

교육 위기에 대한 우려가 크다	
교육 재정	
교육을 제공하다	
교훈	
궁극적으로	
	считается крайностью
	крайне тревожные родители
	быть отброшенным
	ставить печать знаменитого университета
	приспособиться к жизни в Америке
	находятся на пороге безумия
	имеют (гораздо) более сбалансированные воззрения
	консервативный
	критическое мышление
	образ мышления

**Перевести отрывки о взглядах корейцев на образование:**

**L14.1A**

그러나 미국에서도 당면한 교육 위기에 대한 우려가 크다.<sup>14.11</sup> 보수적인 조지 부시 대통령이 대통령 선거 기간 중 “어떤 어린이도 뒤쳐지지 않도록 하겠다”며<sup>14.12</sup> 교육 재정 증액을 공약한 것은 미국 교육이 기초적인 레벨에서 실패했음을 보여 주는 것이다. 미국에선 수백만 명의 학생들이 제대로 교육받지 못하고 뒤쳐져 있는 실정이다. 미국의 도시와 교

**L14.1B**

안 가는 일이겠지만 나는 학창 시절 입시를 위해선 단 하루도 공부해 본 적이 없다. 미국에선 아무리 극성스러운 부모라도 학생들을 주입식 학원에 일주일에 한 번 이상 보내지 않는다.

둘째, 학생들을 능력에 따라<sup>14,10</sup> 가르쳐야 한다. 교사에게 능력이 천차만별인 학생들을 한 데 모아 가르치는 것은 악몽과 같다. 대부분의 미국

### ТЕКСТ #6 타들어가는 산과 들 "Лесные пожары"

Источник: <http://news.kbs.co.kr:80/news/view.do?ncd=3158123>

#### Промежуточный контроль

Переведите подчеркнутые словосочетания, укажите исходные формы для каждого слова.

며칠 전 비가오긴 했지만 가뭄에 산과 들은 여전히 타들어 가고 있습니다.

가뭄해소가 되진 못했는데요.

조그만 불씨가 큰 산불로 이어지기도 하고, 수십만 명의 주민들이 제한 급수를 앞두고 있습니다.

전국의 가뭄실태를 성용희 기자가 취재했습니다.

화염과 뿌연 연기가 하늘을 뒤덮습니다.

이날 불로 산림 만 제곱미터가 잣더미가 됐습니다. 2일 대전 식장산에서도 큰 불이 났습니다.

<인터뷰> 조필연(대전 중부소방서 화재진압담당) : "강수량이 부족해 지표면이 말라 있고 낙엽도 많이 쌓여 있는 상태에서 불이 빠르게 번져 진화에 상당한 어려움이 있었습다."

산불이 많은 겨울이 오기 전인데도 이미 전국은 산불 비상입니다.

원래 물이 흐르던 곳이지만, 이처럼 바짝 메말라 있어 작은 불씨에도 큰 화재로 이어지기 쉽습니다.

지난 10년간 9월에 난 산불은 평균 4건, 하지만 올 9월은 33건으로 8배가 넘고, 올 들어 발생한 전체 산불도 24%나 많습니다.



가품에 발작물이 타들어 가면서 충북 북부지역 콩 수확량은 30%나 줄 것으로 예상되고, 김장 무와 배추 작황도 좋지 않습니다.

### **Переведите на корейский язык.**

1. Теперь потребители напрямую закупают за границей не только одежду и украшения, но и автомобильные детали.
2. В связи с этим возросло и число фирм, предлагающих услуги посредников при заключении подобных сделок.
3. Это явление возникло из-за того, что потребители получают оригинальные детали за слишком высокую плату.
4. Эта автомастерская по ремонту импортных автомобилей напрямую закупает детали за границей, потому что цена таким образом купленных запчастей оказывается значительно ниже, несмотря на то, что по своим техническим характеристикам они не отличаются от "фирменных".
5. У этой мастерской есть и такие клиенты, которые самостоятельно закупают детали за границей.
6. Вся разница в том, были ли посредники, а детали-то сделаны в одной и той же фирме. Из-за этого стоимость может отличаться на 30-40 процентов..

## **4 курс 7 семестр**

### **Переведите предложения с русского языка на корейский**

1. Если Вы долго проработали за границей или в представительстве иностранного предприятия, устроиться на работу в министерство иностранных дел, торговое представительство и тому подобные заведения невероятно трудно.
2. Если Вы собираетесь составлять резюме, Вы должны указать свое образование, возраст и опыт работы.
3. Из-за того, что у меня нет определенных навыков, я не могу работать в этой отрасли.
4. Чем сильнее конкуренция в кадровых агентствах, тем труднее получить работу.
5. Во время собеседования я несколько раз подчеркнул, что всегда достигаю поставленных целей.

6. Если у кандидата не хватает знаний в определенной сфере и опыта работы, невелика вероятность, что у него получится устроиться на работу. Ничто так не ценится, как знания и опыт.
7. Поскольку это надежное кадровое агентство, нашу компанию связывают с ним долгосрочные отношения.
8. Обычно на вышеуказанный вопрос большинство соискателей с уверенностью дает исключительно неинтересные ответы.
9. Часто во время собеседования интервьюер может испортить настроение соискателя, который недостаточно уверен в себе.
10. После окончания института я хочу устроиться на работу в иностранную торговую фирму.

Подберите к каждому определению слово из списка

A 그만두다      B 견해 C 밝히다      D 대응 E 요약하다  
 F 실수 G 담당하다      H 입사하다 I 이력서      J 장기  
 K 대응 L 방식 M 학력      N 갖추다 O 해고하다 P 관련  
 Q 합의 R 동기 S 상황 T 사소하다      U 해소하다  
 V 기회 X 융통성      Y 예상하다      Z 추가하다 AB 전문가  
 CD 언급하다 EF 사표      GH 인상      IJ 자신있다

11. 회사에 취직하여 들어가다 -
12. 학력, 경력 등이 적혀져 있는 문서 -
13. 어떤 일이나 행동을 하게 하는 이유 -
14. 학교를 다닌 경력 -
15. 일이 되어 가는 과정이나 상태 -
16. 있어야 할 것을 준비하여 가지게 하다 -
17. 조심하지 않아서 잘못함, 또는 그런 행위 -
18. 작거나 적다 -
19. 어떤 일을 하는 데 적절한 시기나 경우 -
20. 어떤 일을 직접 당하기 전에 생각하여 두다 -
21. 어떤 분야야 풍부한 지식과 상당한 경험을 가진 사람 -
22. 어떤 사물이나 생물에 대하여 마음속에 일어나는 느낌 -
23. 말이나 글의 주요 점만 잡아서 이야기하거나 쓰다 -

24. 어떤 일을 해 낼 수 있다는 것에 대해 스스로 믿다 -
25. 할 일이나 하려고 하던 일을 안 하다 -
26. 직장을 떠나겠다는 뜻을 적어 내는 문서 -
27. 어떤 문제에 대하여 말하다 -
28. 분명히 하여 알리다 -
29. 두 이상의 사물이나 생물 따위가 서로 관계를 맺어 있음, 또는 그 관계 -
30. 나중에 더하다 -
31. 직장을 그만두게 하다 -
32. 상황을 봐서 그 상황에 따라 적절하게 행동할 수 있는 능력 -
33. 어떤 일을 말다 -
34. 일정한 방법이나 형식 -
35. 서로 같지 않고 다름 -
36. 어떤 사물이나 생물에 대한 자기 생각 -
37. 어려운 일이나 문제가 되는 상태를 해결하여 없애 버리다 -
38. 서로 의견이 일치함, 또는 그 의견 -
39. 오랜 기간 -
40. 어떤 일이나 상황에 맞춰 태도나 행동을 취하다 -

**Выберите правильный порядок реплик диалога между соискателем и интервьюером**

- A. 가-나-다-라
- B. 라-다-가-나
- C. 나-다-가-라
- D. 다-라-가-나
- E. 다-나-가-라

1. 앞으로의 꿈을 말씀해 보십시오.
2. 이 회사에서 일하고 있는 학교 선배들한테서 회사 분위기와 근무 조건이 아주 좋다는 얘기를 많이 들었습니다. 그리고 무엇보다도 게임 소프트웨어를 만드는 회사에서 꼭 일해 보고 싶었습니다.

3. 이력서를 보니까 대기업에도 입사할 수 있는 좋은 조건을 가지고 있는데 왜 우리 회사에 지원하게 됐습니까? 세계 최고의 게임 소프트웨어를 만드는 게 제 꿈입니다.
4. 기회를 주신다면 이 회사에서 최선을 다하겠습니다.

Заполните форму резюме

입 사 지 원 서									
지원부서				희망직급(직위)				희망연봉	
사 진		성 명		(한문 : )					
		주 소							
		본 적							
		전화번호	자택	긴급연락처					
		휴대폰			E-mail				
학 력	출 신 학 교 및 전 공			전 공	입 학 년 월		졸 업 년 월		학 점
	고등학교				년 월		년 월		/
	대학교	대학			년 월		년 월		/
	대학교	대학			년 월		년 월		/
						년 월		년 월	
병 역	군필여부	필/미필/면제		면제사유				보훈대상여부	Y / N
	복무기간	년 월 일 ~ 년 월 일		군 별				계 급	
교 내 외 활동	단 체 명	활 동 기 간		직 위	여 학 이 학	시 험 명	시험종류	점 수	취득일
자 격 사 항	자격증명	등급	시 행 처		경 령 사 항	회 사 명	기 간	담당업무	
가 족 관 계	관 계	성 명	연 령	직 업	동거여부	비 고			

Заполните форму автобиографии

자기 소개서

이름
진급 연락처

출 생 및 성 장	
성 격 의 장 단 점	
경 력 중 심 의 자 기 소 개	
인 생 관 및 직 업 관	

<p style="text-align: center;">입 사 후 포 부</p>	
--	--

### Переведите текст на русский язык.

#### 입사면접시험에 합격하려면

입사면접시험을 보는 것은 여간 어려운 일이 아니다. 그 이유들 중에서 하나는 직업소개소 직원들의 책상 위에는 능력이 있는 지원자들의 이력서가 산더미처럼 쌓여 있기 때문이다. 면접자들은 지원자들의 입사 동기, 학력, 경력의 등을 알고 싶어한다. 이러한 경쟁이 치열한 상황 속에서 아무리 뛰어난 실력을 갖춘 사람이라고 할지라도 사소한 실수로 면접시험에서 떨어져 출세할 기회를 놓쳐 버리는 경우가 많다. 이렇다고 하면 면접시험에 합격할 수 있는 확실한 방법은 없지만 어떤 질문을 받을지 미리 예상할 수 있다면 합격할 가능성이 높아질 것이다.

### Переведите предложения с русского языка на корейский

1. Через три года после того, как я устроился на работу, я получил повышение.
2. Мои коллеги говорят, что это очень быстрое продвижение по службе.
3. С тех пор, как я получил повышение в прошлом году, у меня самая высокая в отделе должность.
4. Среди сотрудников банка самая низкая должность у секретаря, который отвечает на звонки клиентов.
5. В корейских компаниях у сотрудников должна быть действительно веская причина, чтобы начальник разрешил им не ходить на корпоратив.

Переведите на русский названия и опишите по-корейски функции следующих подразделений корейских фирм:

6. 영업부 –
7. 총무부 –

- 8. 기획부 -
- 9. 홍보부 -
- 10. 인사부 -
- 11. 회계부

**Переведите на русский выражения, связанные с условиями труда**

- 12. 연봉. 상여금 -
- 13. 근무 시간, 휴가 일수 -
- 14. 사회적 인지도 -
- 15. 물리적 환경 -
- 16. 재교육 기회 -
- 17. 혜택 - 의료, 보험, 대출, 자녀 교육비 -
- 18. 승진 기회, 능력 발휘 기회/여건 -
- 19. 인적 환경 -
- 20. 회사의 발전 가능성, 미래 보장 -
- 21. 남녀 무차별 -

**Подберите к каждому определению слово из списка**

**A 직업병    B 소속감    C 자아실현    D 성취감    E 책임감    F**

**지도력 G 동료애/의리**

- 22. 한 가지 직업에 오래 종사함으로써 생기는 병이나 습관 -
- 23. 맡아서 해야 할 업무나 중히 여기는 마음 -
- 24. 어떤 목적이나 방향으로 남을 가르쳐 이끌 수 있는 능력 -
- 25. 자신의 능력과 개성을 최대한 발휘하는 일 -
- 26. 자신이 어떤 집단에 일부분이 되어 있다는 느낌 -
- 27. 목적인 바를 이루었다는 느낌 -
- 28. 동료들을 아끼고 사랑하는 마음 -
- 29. 인간관계에서 지켜야 할 도리 -

**Прослушайте аудиозапись и выберите правильный ответ**

- 30. 남자의 생각으로 알맞은 것을 고르십시오.

A. 사회생활과 사생활의 균형이 맞도록 노력해야 한다.

B. 사회생활을 하면 어느 정도 사생활을 포기하는 것이 당연하다.

31. 남자의 생각으로 알맞은 것을 고르십시오.

- A. 회사에서 아이들 학비를 지원해 준다면 미국 지사에서 근무하겠다.
- B. 회사에서 어떤 조건을 제시한다고 해도 미국 지사 근무를 거절하고 싶다.

32. 남자의 생각으로 알맞은 것을 고르십시오.

- A. 선배처럼 업무를 미리 배운 다음에 홍부과로 부서 이동을 하겠다.
- B. 선배가 업무를 잘 가르쳐 주겠다고 약속하면 홍부과 부서 이동을 하겠다.

**Выберите последовательность, соответствующую иерархии должностей в корейской компании**

- A. 신입사원-대리-과장-부장-차장-이사-상무이사-대표이사
- B. 신입사원-대리-과장-차장-부장-이사-상무이사-대표이사
- C. 신입사원-대리-차장-과장-부장-이사-상무이사-대표이사
- D. 신입사원-대리-과장-차장-부장-이사-대표이사-상무이사
- E. 신입사원-대리-차장-과장-부장-이사-대표이사-상무이사
- F. 신입사원-대리-과장-부장-차장-이사-대표이사-상무이사
- G. 신입사원-대리-과장-부장-차장-상무이사-대표이사-이사
- H. 신입사원-대리-과장-차장-부장-상무이사-대표이사-이사
- I. 신입사원-대리-차장-과장-부장-상무이사-대표이사-이사
- J. 신입사원-대리-과장-차장-부장-대표이사-상무이사-이사
- K. 신입사원-대리-차장-과장-부장-대표이사-상무이사-이사
- L. 신입사원-대리-과장-부장-차장-대표이사-상무이사-이사
- M. 신입사원-과장-차장-부장-대리-이사-상무이사-대표이사
- N. 신입사원-과장-차장-부장-대리-이사-대표이사-상무이사

**Расположите реплики диалога в правильном порядке:**

- A. 가-나-다-라
- B. 나-다-라-가
- C. 나-라-다-가



D. 다-라-가-나

E. 다-나-가-라

1. 여러분, 유미정 씨와 우리 해외 업무팀을 위해서 건배할까요? 위하여! 자, 오늘 2차는 어디로 갈까요? 오랜만에 춤을 추러 갈까요? 아니면 노래방에 갈까요? 유미정 씨가 결정하세요.
2. 오늘 회식은 지난주에 입사한 유미정 씨를 환영하는 자리입니다. 유미정씨, 한 말씀하시지요.
3. 이런 자리를 마련해 주셔서 정말 감사합니다. 제가 아직 부족한 점이 많은데 선배님들께서 많이 도와 주셔서 큰 실수 없이 일하고 있습니다. 앞으로 더 열심히 하겠습니다.
4. 전 춤에는 자신이 없는데요.

**Напишите мини-сочинение на тему: 직장에서 아랫사람의 의견을 무시하는 것은 내가 어떻게 생각하는가?**

**Переведите предложения на корейский язык.**

1. Вы случайно не знаете, кто получил документы, которые передал помощник менеджера г-н Пак?
2. Я думал, что документы получил секретарь.
3. Интересно, если все сотрудники на обеде, кто отвечает на звонки в офисе?
4. Вы случайно не знаете, кто звонил некоторое время назад заведующему отделом г-ну Цою?
5. Сообщите мне, когда закончится совещание.
6. Я полагаю, что совещание закончится после обеденного перерыва.
7. Вы случайно не знаете, надолго уехал председатель Ли?
8. Вероятно, председатель Ли вернулся еще утром.
9. Вы случайно не знаете, купил ли секретарь билеты?
10. На совещании присутствовали все высокопоставленные сотрудники корейской компании.

**Переведите диалог на корейский язык.**

- Фирма «Самсунг».

- Алло, позовите, пожалуйста, президента Кима.
- Его сейчас нет. Он на совещании.
- А когда закончится совещание?
- Попробуйте перезвонить через час. Я думаю, что он уже освободится.
- Передайте ему, пожалуйста, что звонил Смирнов из «Хёндэ». Попросите его перезвонить мне, как только совещание закончится. Это срочно. Он знает мой номер телефона.
- Продиктуйте, пожалуйста, Ваш номер еще раз.
- Он может позвонить мне по номеру 746-15-69.

**Переведите электронное письмо сотрудника директору компании на русский язык.**

To. Dmitriy

Air vent system 수리를 요청 하였지만 현재까지 생산라인에 스팀 난방이 공급 되지 않고, 또 신선한 공기 순환 기능도 작동 하지 못하고 있습니다.

다음 주에는 날씨가 영하 -19 도 까지 내려 간다고 합니다.

언제 스팀이 공급 되어 난방을 할 수 있는지 일정 확인 바랍니다.

감사합니다.

**Определите, какие из клише официально-делового стиля используются при просьбе, какие – при отказе.**

- |                                   |    |    |
|-----------------------------------|----|----|
| 11. 좀 어떻게 안 될까요?                  | 부탁 | 거절 |
| 12. 다른 방법이 없을까요?                  | 부탁 | 거절 |
| 13. 이번만큼은 도저히 안 되겠습니다. 양해해 주십시오.  | 부탁 | 거절 |
| 14. 다른 방법을 찾아 주신다면 좋겠습니다.         | 부탁 | 거절 |
| 15. 저희도 그렇게 하고 싶지만 회사 방침상 불가능합니다. | 부탁 | 거절 |
| 16. 이번만 좀 어떻게 해 주시면 다음에는……        | 부탁 | 거절 |
| 17. 그렇게 말씀하시면 곤란합니다.              | 부탁 | 거절 |
| 18. 그 조건으로는 도저히 V-(으)ㄴ 수가 없습니다.   | 부탁 | 거절 |
| 19. 이번 한 번만 저희 편의를 봐 주십시오.        | 부탁 | 거절 |

20. V-(으)면 좀 곤란합니다. 부탁 거절
21. 그 가격이 최선이었는데요. 다른 방법은 어떻게겠습니까?      부탁      거절
22. N-은/는 좋은데 역시 가격이 높아서/안 맞아서……      부탁      거절
23. 계약이 이루어지기는 어려울 것 같습니다.      부탁      거절
24. 가격만 조금 낮추시면 저희로서는 바랄 것이 없겠는데요.      부탁      거절

**Составьте диалог между участниками совещания в соответствии со следующими условиями**

**사람1:** 의류 무역 회사의 영업부에서 원단 판매를 담당하는 사람입니다. 계약 체결을 위해 사람 2를 만나러 왔습니다. 사람 2가 가격 조정을 하려고 하지만 불가능합니다. 원래 자신이 제시한 가격에 계약하도록 유도하십시오.

**사람2:** 의류 수출 회사의 과장입니다. 사람 1이 제시한 원단과 가격이 맞지 않아서 가격을 계속 낮추려고 합니다. 사람 1을 설득해 가격을 낮출 것을 부탁드립니다.

**Напишите официальное электронное письмо поставщику с просьбой понизить цену на ткань в соответствии с условиями из задания 27.**

**Расположите реплики диалога в правильном порядке.**

- A. 가-나-다-라
- B. 라-다-가-나
- C. 나-라-다-가
- D. 다-라-가-나
- E. 다-나-가-라

1. 부장님, 정말 죄송합니다. 처음에 방향을 잘못 잡아서 일이 이렇게 늦어지게 됐습니다. 될 수 있는 대로 빨리 제출하도록 노력하겠습니다.
2. 김진우 팀장, 내일까지 제출하라고 한 사업 계획서는 잘 준비하고 있지요?
3. 아니, 뭐라고요? 지난 번에 주의를 듣고도 이번에도 또 그렇게 늦어진단 말이에요?
4. 그게 저, 미리 말씀드리려고 했는데, 생각보다 시간이 많이 걸리네요. 3일 정도 시간이 더 필요한 것 같습니다.

**25. Расположите реплики диалога в правильном порядке.**

- A. 가-나-다-라-아-사-바-자-차-마
- B. 차-자-아-사-바-마-라-다-나-가
- C. 나-라-다-가-사-바-차-아-자-마
- D. 다-라-가-나-차-아-자-마-바-사
- E. 다-나-가-라-자-차-사-바-마-아
- F. 나-사-가-차-라-아-자-다-바-마
- G. 나-사-차-가-라-아-자-다-바-마
- H. 나-사- 라-아-가-차-자-다-바-마

1. И

#### 4 курс 8 семестр

Среди пар заимствований, имеющих общую этимологию, выберите пару ложных друзей переводчика

1.

- 1. 스피커 – спикер
- 2. 컴퓨터 – компьютер
- 3. 댄서 – танцор
- 4. 파트너 – партнер

2.

- 1. 알파카 – альпака
- 2. 바나나 – банан
- 3. 엔지니어 – инженер
- 4. 미팅 – митинг

3.

- 1. 키위 – киви
- 2. 앙고라 – ангорка
- 3. 점퍼 – джемпер
- 4. 스테이플러 – степлер

4.

1. 플라스틱 – пластик
2. 이온 – 이온
3. 마스터하다 – мастерить
4. 매니저 – менеджер

5.

1. 다이어트 – диета
2. 인터넷 – Интернет
3. 미터 – метр
4. 레몬 – лимон

6.

1. 라임 – лайм
2. 슈퍼 – супер
3. 퍼센트 – процент
4. 리터 – литр

7.

1. 코디네이션 – координация
2. 렌즈 – линза
3. 라디오 – радио
4. 레깅스 – леггинсы

8.

1. 폴리에스터 – полиэстер
2. 소파 – софа
3. 드릴 – дрель
4. 크림 – крем

**Выберите корейский аналог русского фразеологизма**

9. Проще пареной репы

1. 누워서 떡먹기
2. 금강산 구경도 먹은 후에야 한다
3. 고양이 목에 방울 달기

4. 말 꼬리에 파리가 천 리 간다
10. Как аукнется, так и откликнется
1. 껌 대신 닭
2. 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다
3. 말에 실었던 짐을 벼룩 등에 실을까
4. 소 잃고 외양간 고친다
5. 말 죽은 발에 까마귀 갈이
11. Убить двух зайцев одним выстрелом
1. 일석이조
2. 토끼 죽으니 여우 슬퍼한다
3. 사자 없는 산에 토끼가 왕 노릇 한다
4. 벽을 쌓다

**Выберите русский аналог корейского фразеологизма**

12. 껌 먹고 알 먹는다
1. Что посеешь, то и пожнешь
2. Хлеб всему голова
3. Чем богаты, тем и рады
4. Убить двух зайцев одним ударом
13. 양가죽을 쓰다
1. Молодец против овец, а против молодца и сам овца
2. Кожа да кости
3. Одна шелудивая овца всё стадо портит
4. Волк в овечьей шкуре
14. 토끼 둘을 잡으려다가 하나도 못 잡는다
1. Заяц от лисицы, а лягушка от зайца бежит
2. Встречают по одежке, провожают по уму
3. За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь
4. Отольются кошке мышины слезки
15. И у стен есть уши
1. 귀가 따갑다
2. 벽에도 귀가 있다

3. 벽을 쌓다
4. 소리 없는 벌레가 벽을 뚫는다
5. 귀를 기울이다

**16. Переведите отрывок статьи лингвистической тематики с корейского языка на русский, обратив особое внимание на перевод терминов**

한국어 어휘에는 고유어, 한자어, 외래어와 그것들의 혼종어가 있는데 한자어는 그 중에서 가장 큰 비중을 차지한다. 한글학회 편찬 《큰사전》의 올림말 중 한자어는(52.1%)를 차지한다고 한다.<sup>[1][2]</sup> 어떤 경우에는 한국어 어휘의 70% 혹은 그 이상이 한자어라는 주장도 있는데 이것은 이희승의 국어사전에 일본 사전인 고지엔(広辞苑)을 차용하여 수록된 일본계 한자 어휘 때문이라는 반론도 있다.<sup>[3]</sup> 한국어에서 한자어는 교양 어휘로서의 성격이 강하며 추상 개념이나 전문 용어에 한자어가 많이 쓰인다. 따라서 일상 생활 어휘는 고유어를 쓰면서도 공식적인 자리에서는 한자어를 사용할 경우가 있다.

● 머리 – 두부(頭部)

한자어는 일본어의 한자어와 공통되는 어휘가 굉장히 많지만 이들 어휘의 ‘딱딱함’의 정도(즉 일상 생활 어휘냐 아니냐의 정도)는 꼭 같은 것은 아니다. 예를 들면 ‘철야(徹夜)’는 한국어에서 일상 생활 어휘가 아니며 ‘철야 작업’과 같이 특수한 경우에 사용되는 데 반해 일본어 徹夜는 ‘밤을 새우다’의 뜻으로 아주 흔하게 들을 수 있는 어휘다. 반대로 한국어 ‘답변(答辯)’은 질문에 대한 대답이란 뜻으로 일상적으로 자주 쓰이는 어휘이지만 일본어에서는 ‘국회 답변’과 같이 공식적인 질의 응답에 관해 쓰는 어휘로 일상 생활 어휘가 아니다.

요즈음 대한민국(이하 ‘한국’이라 함)에서는 기존 한자어에서 단어의 뜻이 조금씩 바뀌는 경우가 있음을 볼 수 있다. 예를 들면 ‘음료수(飲料水)’는 원래 ‘식수’의 뜻이지만 ‘청량 음료수’의 뜻으로 사용하는 경우가 늘어나고 있으며 커피, 주스 등을 포함해 ‘마실 것’이란 넓은 뜻으로 쓰이기도 한다. 또 ‘수족관(水族館)’은 물에 사는 생물을 전시하는 시설을 가리키는 외에 어패류를 수조에 넣어 파는 상점을 가리키기도 한다.

**Переведите на русский язык тексты разных функциональных стилей, обращая внимание на терминологию и идиоматику, характерную для каждого стиля**

1. Переведите текст научного стиля

**한반도**(韓半島, 문화어: **조선반도**(朝鮮半島))는 정치지리학적으로 동아시아에 위치해 있으며, 지형학적으로 유라시아 대륙의 동북쪽 끝에 있는 반도이다. 삼면이 바다와 맞닿아 있다. 동쪽 바다는 동해, 서쪽 바다는 황해, 남쪽 바다는 남해이다. 조선민주주의인민공화국, 일본, 중화인민공화국, 베트남 등에서는 **조선반도**(朝鮮半島)라고도 부른다.

한반도는 918년 고려를 시작으로, 1392년 조선 그리고 1897년 수립된 대한제국까지 약 1000년간 단일 국가가 통치해왔으나, 1910년 일본 제국 등 외세의 영향에 의해 쇠락한 대한제국이 멸망하였고, 1945년에 일제 강점기가 종식되었으나, 곧 미국과 소련의 분할점령에 따른 한국의 군정기로 인해 이념을 달리한 두 개의 정부가 수립되어 분단국가가 되었다. 현재 휴전선을 기준으로 남쪽에는 대한민국, 북쪽에는 조선민주주의인민공화국이 있다.

## 2. Переведите текст официально-делового стиля

### 환불

환불을 희망하는 학생들은 반드시 통장사본을 지참하여 사무실을 방문 하셔야 합니다. (환불은 한국 내 은행계좌로만 가능 합니다.)

수업 시작일 기준으로 한 달 전에는 100% 환불이 가능합니다. (application fee 제외)

수업 시작일 기준으로 한 달 전 부터 수업 시작 전날까지는 90% 환불이 가능합니다.

수업 시작일 부터 수업 시작일 일주일 후까지는 70% 환불이 가능합니다. 또한 이 기간 학생에게 개인 사정이 있어 해당 학기의 수업이 힘들 경우 직후 학기로 수업연기를 할 수 있습니다. (1회, 연기 시 환불 불가)

수업 시작일 일주일 이후는 환불, 연기가 불가능 합니다. 또한 학생이 아무 연락 없이 수업에 참석하지 않을 경우 입학은 자동 취소되며 환불이 불가능 합니다.

가족의 사망, 학생이 수업을 할 수 없을 정도의 사고 또는 질병 시 남은 수업비의 환불이 가능 합니다. (진단서 제출시)

## 3. Переведите текст публицистического стиля

### [나도한마디]외국인 내쫓는 화장실-식당 문화



서울 남대문과 동대문 시장을 업무상 자주 찾고 있다. 요즘은 메르스(MERS·중동호흡기증후군) 등의 여파로 외국인 관광객이 많지 않지만 올해 초까지만 해도 남대문과 동대문은 항상 관광객들로 붐비는 명소로 꼽혔다. 1970년대부터 외국 출장을 많이 다니며 외국과 한국을 비교하게 되는데, 한국에서 가장 개선되지 않는 부분이 화장실과 식당 문화인 것 같다. 남대문 시장에서 승례문이 있는 방향인 남대문 시장 1번 게이트로 들어서면 왼쪽에 공중 화장실이 보인다. 매일 오후만 되면 바닥이 지저분하고 냄새가 지독해 외국인 관광객들이 얼굴을 찡그리고 나오는 모습을 목격할 수 있다. 근처의 다른 화장실도 가봤지만 대부분 비좁았다. 화장실 표시가 너무 작아서 눈에 띄지 않는 곳도 있다. 시장에 불거리와 살거리가 많아도 외국인들이 이런 화장실을 보면 시장 자체에 부정적인 기억을 가질 수밖에 없다.

식당을 이용할 때 내국인들이 보이는 여러 행태도 간혹 외국인들의 눈살을 찌푸리게 한다. 식당 밖에서 이를 쭈시거나 식당에서 종업원에게 큰 소리로 음식을 재촉하고 종업원이 안내하기도 전에 좌석에 앉는 행동은 외국인들에게는 낯설다. 또 식당들은 깨끗한 물수건과 물수건 받침, 손 세정제 등을 갖춰 위생적인 모습을 보여줘야 한다. 이런 점들이 하루빨리 개선돼 남대문과 동대문이 외국인들로 다시 붐비는 날이 오기를 기대한다.

박규호 경기 용인시 수지구

#### 4. Переведите текст разговорного стиля

##### 2015 세계불꽃축제

2007년부터	매년	집에서	본	불꽃축제
사실	이거...매번보게되니			지겹다.....
아파트앞	한강으로	사람들이	완전	모여들어서
이날은	조강도 못하고...	심지어	전화도	잘안터진다..
교통통제되서	오늘	여의도에	결혼식	가야했는데
차가저가면	15분거리를	버스타고	40분걸렸다.....이런.....	
주민들만		불편함을		감수해야하지만...
저녁먹고	양치하면서	그냥 거실에서	편안히	볼수있다는게
일년중		가장큰		혜택이긴하다.

꿈시령            거리면서도            또            불꽃사진            찍겠다고...ㅋㅋㅋㅋㅋ  
 모순덩어리.....

##### 5. Переведите текст художественного стиля

개털 속에 벼룩이 한 마리 살고 있었습니다. 어느 날, 양 냄새가 물씬 풍겨왔어요. 벼룩이 살며시 내다보니까, 글썄 바로 옆에 양이 있는 거예요. 가만히 보니까 개털보다 양털이 따뜻할 것 같았어요. 게다가 양에게서는 개보다 더 맛있을 것 같은 냄새가 났습니다. 좋다! 이사하자! 벼룩은 용기를 부쩍 내어 양털 속으로 옮겨갔어요. 그런데 이게 웬일입니까? 양털은 너무나 뻑뻑하고 길었습니다. 그야말로 털, 털, 털투성이였어요. 벼룩은 애를 써서 간신히 털뿌리까지 파고들었지만 아아, 거기도 뻑뻑한 털, 털, 털투성이였어요. '이래서야 양의 피가 아무리 맛있어도 빨 수가 없구나.' 벼룩은 크게 낙심했습니다. 예고 예고, 돌아가자, 돌아가! 벼룩은 또다시 땀을 뻘뻘 흘리며 기어나왔어요. 겨우 바깥이 내다보였습니다. 그런데, 맙소사! 개가 없어졌어요! 아이고 큰일났다. 아무 데도 못 가겠네! 벼룩은 할 수 없이 양털 속에서 살았지만 얼마 못 가서 굶어죽고

말았습니다

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Корейский язык» (первый иностранный язык) входит в базовую (обязательную) часть образовательного цикла дисциплин программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика», разработан и преподается сотрудниками Кафедры восточных языков для студентов Института лингвистики РГГУ 1 – 4 курсов. В результате освоения курса студенты получают такие знания, умения и навыки, которые позволяют им овладеть корейским языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как в устной, так и в письменной форме.

Предмет курса: современный корейский язык.

Цель курса: подготовка специалистов, способных использовать корейский язык в ситуациях повседневного общения и в профессиональной деятельности.

Основная задача курса — ознакомить студентов с различными аспектами корейского языка (фонетикой, морфологией, синтаксисом, словообразованием, фразеологией, функциональными разновидностями языка, речевым этикетом) и научить их активно применять полученные знания в различных видах деятельности: при зрительном и слуховом восприятии, в устной и письменной речи.

Курс направлен на формирование следующих профессиональных компетенций:

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и корейском языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);
- способностью свободно говорить и понимать речь на корейском языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение (ОПК-6).

В частности, в процессе обучения студенты приобретают следующие навыки и умения:

- использовать язык в стандартных коммуникативных ситуациях (ОК-5);
- читать и понимать длинные тексты любых жанров и стилей – художественные, научные, публицистические, административные (ОК-5, ОПК-6);
- воспринимать на слух речь носителей языка в естественном темпе (ОК-5);
- грамотно выражать свои мысли в устной и письменной форме (ОК-5);
- писать деловые письма и тексты по специальности – аннотации, тезисы (ОК-5, ОПК-6);

- читать тексты по специальности и извлекать из них необходимую информацию (ОПК-6);
- делать сообщения по специальности и участвовать в дискуссии (ОПК-6).

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в форме опросов, блиц-тестов; промежуточный контроль – не менее 3 контрольных работ в семестр. Итоговая семестровая аттестация проводится в форме зачета (1, 3, 4, 6 семестр) или экзамена (2, 5, 7, 8 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 49 зачетных единиц, 1764 часов. Программа дисциплины включает для дневной формы обучения: практические занятия — 1054 часов; самостоятельная работа студентов — 710 часов.

***зачет 26 ЗЕ, экзамен 23 ЗЕ***

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

- 1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)
- 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (*модулю*), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
- 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины (*модуля*)**

### **3. Содержание дисциплины (*модуля*)**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

- 5.1. Система оценивания
- 5.2. Критерии выставления оценок
- 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

- 6.1. Список источников и литературы
- 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

- 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
- 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ
- 9.3. Другие материалы

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## 1. Пояснительная записка

**Предмет курса:** Первый иностранный язык (базовый уровень)», а именно современный китайский язык.

**Цель курса:** подготовка специалистов, способных использовать китайский язык в ситуациях повседневного общения и в профессиональной деятельности.

**Задачи курса** — ознакомить студентов с различными аспектами китайского языка (фонетикой, морфологией, синтаксисом, словообразованием, фразеологией, функциональными разновидностями языка, речевым этикетом) и научить их активно применять полученные знания в различных видах деятельности: при зрительном и слуховом восприятии, в устной и письменной речи.

Курс направлен на формирование следующих профессиональных компетенций:

- способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы (ОПК-6).

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю):

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-6 Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	ОПК-6.1	Знает: стилистическую дифференциацию основного изучаемого иностранного языка (ОИИЯ), языковые средства всех уровней ОИИЯ в объеме, достаточном для выражения логической и эмоционально-оценочной информации любой сложности; средства организации и построения текстов различных речевых жанров; лингвокультурологические особенности ОИИЯ; лексические средства, а также грамматические и стилистические особенности подязыка неосновного изучаемого иностранного языка (ИИЯ), используемого для научной коммуникации, в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.
	ОПК-6.2	Умеет: воспринимать устную речь на ОИИЯ в обычном темпе, порождать устные и письменные тексты любой тематики и разных речевых жанров на ОИИЯ; распознавать имплицитную информацию, содержащуюся в тексте на ОИИЯ; выбирать языковые средства в соответствии с целями коммуникативного взаимодействия на ОИИЯ; воспринимать устные выступления на профессиональные темы на ИИЯ; выступать с подготовленными сообщениями на профессиональную тему и отвечать на задаваемые вопросы на ИИЯ; писать аннотации и рефераты научных текстов на ИИЯ.
	ОПК-6.3	Владеет: разнообразными стилями общения, коммуникативными тактиками, методами и приемами успешного речевого воздействия и взаимодействия в ходе межкультурной коммуникации на ОИИЯ; неосновным изучаемым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Первый иностранный язык (базовый уровень)» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана образовательного цикла дисциплин программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

В результате освоения курса студенты получают такие знания, умения и навыки, которые позволяют им овладеть китайским языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в

различных коммуникативных ситуациях, как в устной, так и в письменной форме, в том числе и в сфере профессиональной деятельности.

## 2. Структура дисциплины (модуля)

### Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 10 з.е., 360 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 240 ч., самостоятельная работа обучающихся 120 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Се ме стр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации ( <i>по семестрам</i> )
			Контактная				Про меж уточ ная атте стац ия	Са мо ст оя те ль - на я ра бо та	
			Лек ции	Сем ина р	Практ ически е заняти я	Лабора торные заняти я			
1	Урок 1 учебника «Новые горизонты: интегральный курс китайского языка». Фонетика: инициали b, p, d, t, g, k, h, финали a, o, e, тоны, фонетическая запись <i>пиньинь</i> . Иероглифика: иероглифические черты. Общие сведения о китайском языке.	1			4			2	Фонетический диктант
2	Урок 2 учебника «Новые горизонты». Фонетика: инициали m, f, n, l, финали i, u, ü. Иероглифика: иероглифические черты, структура иероглифа.	1			4			2	Фонетический диктант
3	Урок 3 учебника «Новые горизонты». Фонетика: дифтонги ai, ei, ao, ou (нисходящие), uo, финали -n (an, en, in). Иероглифика: иероглифические черты, структура иероглифа, эволюция иероглифов. Тема «Здравствуй». Лексика, текст урока.	1			4			2	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения
4	Урок 4 учебника «Новые горизонты». Фонетика: инициали z, c, s, zh, ch, sh, r; финали i, ang, eng, ing, ong, er.	1			8			4	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения



	Иероглифика: иероглифические черты, порядок черт, графемы и ключи, упрощенные и полные иероглифы. Грамматика: базовый порядок слов, предложение с глаголом-связкой, общий вопрос. Имена собственные. Тема «Вы учитель Ли?». Лексика, текст урока.								
5	Урок 5 учебника «Новые горизонты». Фонетика: инициали j, q, x, финали серии -i-, нейтральный тон. Иероглифика: дополнительные правила порядка черт, графемы. Грамматика: определение, специальный вопрос, прилагательное в роли сказуемого, альтернативный вопрос. Тема «Что это?». Лексика и текст урока.	1			12			6	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения
6	Урок 5 учебника «Новые горизонты». Дополнительная лексика и упражнения. Дополнительные упражнения на иероглифику, грамматику, чтение и перевод. Аудирование из учебника «Developing Chinese Elementary». Повторение.	1			12			6	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения; контрольная работа по 1-5 урокам
7	Урок 6 учебника «Новые горизонты». Фонетика: финали серии -u, правила комбинации тонов. Иероглифика: графемы, правила модификации графем в составе иероглифов. Грамматика: числительные, счёт, вопрос о возрасте, предложения обладания, предложения с глагольным	1			12			6	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения

	сказуемым. Тема «Кто они такие?». Лексика и текст урока.								
8	Урок 6 учебника «Новые горизонты». Тема «Кто они такие?». Дополнительная лексика и упражнения. Дополнительные упражнения на иероглифику, грамматику, чтение и перевод. Аудирование из учебника «Developing Chinese Elementary». Повторение.	1			12			6	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения; контрольная работа по 6 уроку
9	Урок 7 учебника «Новые горизонты». Фонетика: изменение тона числительного <i>один</i> , эризованные финали. Иероглифика: графемы. Грамматика: позиция наречий, наречия <i>тоже, все, ещё</i> , счетные слова, вопросительное слово <i>который</i> . Тема «Из какой ты страны?». Лексика и текст урока.	1			16			6	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения
10	Урок 7 учебника «Новые горизонты». Тема «Из какой ты страны?». Дополнительная лексика и упражнения. Дополнительные упражнения на иероглифику, грамматику, чтение и перевод. Аудирование из учебника «Developing Chinese Elementary», «Integrated Chinese Level 1 Part 1». Повторение.	1			12			6	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения; контрольная работа по 7 уроку
11	Урок 8 учебника «Новые горизонты». Фонетика: словесное ударение. Иероглифика: графемы. Грамматика: локативы,	1			20			8	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения

	предложения существования, вопросительное слово <i>как</i> , предлог направления, порядковые числительные, выражения дистанции. Тема «Где остановка 11-го маршрута». Лексика и текст урока.								
12	Урок 8 учебника «Новые горизонты». Тема «Где остановка 11-го маршрута». Дополнительная лексика и упражнения. Дополнительные упражнения на иероглифику, грамматику, чтение и перевод. Аудирование из учебника «Developing Chinese Elementary», «Everyday Chinese», «Boya Chinese Starter». Повторение.	1			20			8	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения; контрольная работа по 8 уроку
13	Урок 9 учебника «Новые горизонты». Фонетика: фразовое ударение. Иероглифика: графемы. Грамматика: <i>zai</i> в функции глагола и предлога, глаголы движения, предложения с несколькими глаголами, сокращенный вопрос с частицей <i>ne</i> . Тема «Я пойду в деканат за паспортом». Лексика и текст урока.	1			20			8	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения
14	Урок 9 учебника «Новые горизонты». Тема «Я пойду в деканат за паспортом». Дополнительная лексика и упражнения. Дополнительные упражнения на иероглифику, грамматику, чтение и перевод.	1			16			8	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения; контрольная работа по 9 уроку

	Аудирование из учебника «Integrated Chinese Level 1 Part 1», «Boya Chinese Starter». Повторение.								
15	Урок 10 учебника «Новые горизонты». Фонетика: фразовое ударение. Иероглифика: графемы. Грамматика: модальные глаголы, конструкция <i>tai...le</i> , редупликация глагола, противительные союзы, знаменательный глагол <i>уао</i> , два варианта числительного <i>два</i> , наречия степени <i>hen</i> и <i>zhen</i> . Тема «Здесь очень вкусно готовят». Лексика и текст урока.	1			20			10	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения
16	Урок 10 учебника «Новые горизонты». Тема «Здесь очень вкусно готовят». Дополнительная лексика и упражнения. Дополнительные упражнения на иероглифику, грамматику, чтение и перевод. Аудирование из учебника «Road to Success Lower Elementary», «Everyday Chinese», «Boya Chinese Starter». Повторение.	1			16			8	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения; контрольная работа по 10 уроку
17	Урок 11 учебника «Новые горизонты». Фонетика: чтение эризованных финалей, произношение идущих подряд 3-х или более слогов с 3 тоном. Иероглифика: графемы. Грамматика: именное сказуемое, приблизительное количество, модальный глагол <i>уао</i> , разделяемые	1			24			8	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения

	слова <i>liheci</i> , существительное в функции обстоятельства времени, предлог <i>gei</i> . Тема «Сегодня вторник». Лексика и текст урока.								
18	Урок 11 учебника «Новые горизонты». Тема «Сегодня вторник». Дополнительная лексика и упражнения. Дополнительные упражнения на иероглифику, грамматику, чтение и перевод. Аудирование из учебника «Developing Chinese Elementary», «Integrated Chinese Level 1 Part 1», «Road to Success Lower Elementary», «Everyday Chinese», «Boya Chinese Starter». Повторение.	1			24			8	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения
19	Письменная часть зачета: контрольная работа по 1-11 урокам учебника «Новые горизонты».	1			4			2	Итоговая контрольная работа
20	Устная часть зачета: чтение и перевод текста, устный рассказ на одну из тем, ответ на вопросы экзаменатора. Список тем для устного рассказа (предоставляется студентам заранее): 1. Моя семья 2. Мой дом и его окрестности 3. Мой друг 4. Мой день 5. Поход в китайский ресторан 6. Моя студенческая жизнь 7. Моя комната	1			4			2	Устный опрос по билетам
	итого:				240			120	

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

Программа предусматривает комплексное преподавание первого иностранного языка и предполагает овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности.

Основными компонентами содержания обучения являются: языковой (фонетический, лексический и грамматический) материал; речевой материал, тексты; знания, навыки и умения, входящие в состав коммуникативной компетенции обучающихся.

Содержание программы учитывает, что обучение первому иностранному языку происходит в ситуации отсутствия языковой среды, поэтому предпочтение отдается тем материалам, которые создают естественную речевую ситуацию общения и несут познавательную нагрузку.

#### **Базовый уровень**

##### Фонетика:

Формирование и совершенствование навыков правильного произношения, ритмико-интонационных навыков оформления слов и словосочетаний.

- Фонетический алфавит пиньинь. Структура слога. Инициали. Финали. Характеристика тонов путунхуа.
- Правила записи слогов в пиньинь.
- Простые и сложные финали. Инициаль + медиаль + основной слоговой гласный + терминаль.
- Тоны: Легкий или нейтральный тон.
- Правила комбинации тонов.
- **Изменение тона числительного — ‘один’.**
- Разговорный вариант произнесения указательных местоимений.
- Эризованные финали.
- Словесное ударение: правила произнесения многосложных слов.
- Фразовое ударение.

##### Иероглифика:

- Иероглифические черты. Основные принципы написания иероглифических черт. Порядок написания черт.
- Структура иероглифа. Эволюция начертания иероглифов.
- Способы комбинации черт в иероглифе. Основные принципы написания иероглифических черт: длина черт. Типы графической структуры иероглифов. Варианты написания графем.
- Правильное написание каждой черты. Структура иероглифа: графема и ключ. Названия графем в составе сложного знака. Графемы, не употребляющиеся самостоятельно.
- Дополнительные правила порядка черт. Упрощенные и полные иероглифы. Четыре основных структурных типа иероглифов. Фоноидеограммы.
- Некоторые принципы модификации написания графем в составе сложного знака.
- Шесть категорий иероглифов.

##### Грамматика:

- **Типы предложений.** Предложение с глаголом 是 shì ‘быть, являться’ и его отрицательная форма. Базовая структура простого предложения и порядок слов. Общий вопрос.
- **Специальный вопрос.** Определение и частица 的 de. Предложения с прилагательным в роли сказуемого. Утвердительно-отрицательная форма общего вопроса.
- **Числительные.** Счет. Предложения с глагольным сказуемым. Предложения со значением принадлежности (обладания) с глаголом 有. Вопрос о возрасте при помощи вопросительного слова 多大. Числительные 二 и 两.
- **Обстоятельство.** Наречия 也 ‘тоже’ и 都 ‘все, всё’. Счетные слова.
- **Вопросительное местоимение** 哪 ‘который’. **Вопросительные местоимения** 哪 ‘который’ и 什么 ‘что, какой’.
- Числительные 二 и 两. **Вопросительные местоимения** 几 jǐ ‘сколько’ и 多少 duōshao ‘сколько’.
- **Сравнительный анализ наречий** 也 ‘тоже’ и 还 ‘еще’.
- **Глагол** 在 и **предлог** 在.
- **Сокращенный вопрос с частицей** 呢.
- **Глаголы движения** 来, 去 и 回.

- Многоглагольные предложения.
- **Модальные глаголы** 想 'хотеть: собираться', 能 'мочь, уметь', 可以 'можно, мочь'. **Знаменательный глагол** 要 'просить, хотеть'. **Модальный глагол** 要. **Сравнение модальных глаголов** 要 и 想. **Модальный глагол** 会.
- Удвоение (редупликация) глагола.
- **Сравнение наречий степени** 很 и 真. **Наречие степени** 挺
- **Конструкция** 太 'слишком, очень' + 形容词 (прилагательное) + 了.
- **Союзы** 可是 'но, однако', 但是 'но, однако' и 不过 'однако, впрочем'.
- Способы выражения дат и времени.
- Предложения с именным сказуемым.
- **Предлог** 给.
- Разделяемые слова.
- существительное в функции обстоятельства времени, предлог *gei*
- денежная система КНР, числительные от 100 до 10000
- **особенности употребления слова «немного»** (一点)
- **наречия «опять, снова»:** 又 и 再
- **конструкция** 又A, 又B «и A, и B»
- конструкция с двумя дополнениями
- редупликация счётных слов.
- **альтернативный вопрос, наречие «немного»** (有点儿), **сравнение различных элементов со значением «немного»**, **сравнение модальных глаголов со значением возможности выполнения действия**, **сравнение синонимов со значением «полагать»**.
- **наречие 都 в значении 'даже'**
- **распространенное определение с частицей 的**
- **служебное слово 什么的 'и так далее'.**
- **глагольный суффикс со значением завершённости** 了
- глагольные счётные слова
- **сравнение употребления слов со значением 'немного'** 一会儿 и 一下
- **предложения, выражающие просьбу, конечная частица 吧**
- **сложное предложение с конструкцией 因为…所以**
- **фразовая частица 了 (отнесение ситуации к прошедшему времени)**
- **конструкция 是…的**
- длительность действия и дополнительный элемент длительности
- дополнительный элемент оценки.

#### Лексические темы:

Лексический материал раздела распределяется по тематическому принципу и делится на рецептивный и репродуктивный. По мере накопления студентами активного (репродуктивного) лексического материала большое значение начинает приобретать стилистическая дифференциация лексики.

Основные темы данного раздела курса:

- 你好!
- 您是李老师吗?
- 这是什么? 那是谁的课本?
- 你家有几口人? 他们是谁?
- 他多大?
- 你是哪国人?
- 你贵姓?
- 你在哪个班?
- 邮局在哪儿?
- 11 路车车站怎么走?
- 我要去留学生办公室取护照。
- 这儿的菜真好吃。
- 今天几月几号?
- 苹果多少钱一斤?
- 语法男还是汉子难?
- 你最近怎么样?

- 我去了北京和上海。
- 你寒假过得怎么样？

Аудиторная работа по данному разделу распределяется по двум аспектам:

- работа по основному учебнику «Новые горизонты: интегральный курс китайского языка» (уроки 1-11)
- аудирование с использованием вспомогательных учебников и аудиовизуальных средств

Самостоятельная работа на данном этапе включает в себя чтение, лексико-грамматический анализ, перевод, пересказ текстов учебника; выполнение письменных упражнений на закрепление лексико-грамматического материала; прослушивание, транскрибирование и заучивание наизусть диалогов и текстов; подготовку сообщений на пройденные темы;

Текущий контроль включает в себя проведение фонетических и словарных диктантов, а также контрольных работ, устных опросов, проверку домашних заданий, а также экзамен в конце каждого семестра.

#### 4. Образовательные технологии

<i>№ п/ п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<i>Образовательные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>5</i>
1.	<i>Письменная речь. Проводится периодически на всех этапах курса.</i>	<i>Развитие необходимых навыков компьютерного ввода текста на китайском языке</i>	<i>Практические занятия с использованием компьютеров, планшетов, мобильных телефонов.  Демонстрация видеоматериалов с помощью проектора.  Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i>
2.	<i>Письменный перевод.</i>	<i>Письменный перевод с использованием компьютера.</i>	<i>Лекция-визуализация с применением проектора и последовательным участием всех студентов в выполнении переводческого задания. Использование электронных словарей, поиска в интернете, электронных библиотечных каталогов.</i>
3.	<i>Устная речь.</i>	<i>Самостоятельная подготовка студентов к выступлениям с презентацией на заданную тему. Участие в дискуссии по результатам презентации. Ролевые игры на основе пройденного материала.</i>	<i>Устное выступление с применением проектора, дискуссия с применением средств визуализации данных.</i>
4.	<i>Письменный перевод</i>	<i>Самостоятельная работа по составлению электронных глоссариев по теме перевода.</i>	<i>Подготовка студентом словарного материала к занятию с помощью общих и специализированных программ. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</i>



## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну аттестацию	Всего
Текущий контроль: - посещаемость - выполнение домашних заданий и аудиторная работа - контрольная работа	5 баллов 7 баллов 8 баллов	15 баллов 21 балл 24 балла
Промежуточная аттестация (Итоговая контрольная работа и устный опрос по билетам)		40 баллов (25 баллов и 15 баллов)
<b>Итого за семестр</b> (Практический курс первого иностранного языка) зачет		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)» / «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительн о»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

		Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.
--	--	--

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

*При оценивании домашнего задания учитываются:*

- степень запоминания и усвоения заданного материала
- способность по памяти воспроизвести заданный текст
- степень готовности к восприятию аудио материала
- количество и тип ошибок в письменных заданиях

*При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:*

- степень усвоения лексико-грамматического материала;
- изложение материала (грамотность речи, корректность использования грамматических конструкций, правильный выбор лексических средств, логическая последовательность изложения материала;
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков.
- активность участия студента в дискуссии, групповых занятиях на семинаре.

*При оценивании контрольной работы учитывается:*

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности);
- в переводе и устном ответе в недостаточной мере использованы те языковые средства, на закрепление/активацию которых нацелен текущий учебный блок, текст прочитан вслух в недостаточном темпе и/или со значительным числом ошибок;
- работа выполнена полностью, в устном и письменном ответе нет ошибок, возможна одна неточность.

Текущий контроль осуществляется в виде оценок домашних заданий (прописей, упражнений, самостоятельной подготовки докладов и т.п.), контрольных работ по итогам завершения отдельной темы или урока учебника, а также оценок выполнения заданий на практических занятиях в классе, кроме того, учитывается посещаемость занятий. Текущие контрольные работы проводятся на последнем практическом занятии по теме (уроку). В течение семестра студент может набрать максимум 60 баллов.

Промежуточный контроль знаний проводится в форме (1) итоговой контрольной работы, включающей практические задания на аудирование, пройденную лексику, грамматику и иероглифику, а также (2) в форме устного опроса, включающего задания на чтение, перевод и комментирование текста, ответы на вопросы, топик. Результаты оцениваются до 40 баллов. В результате текущего и промежуточного контроля знаний студенты получают зачет по курсу или сдают экзамен.

### **Примерный план практического занятия (ОПК-6)**

*1 курс, 1 семестр. Урок 7 учебника «Новые горизонты». Тема «Тема «Из какой ты страны?».*  
Подготовка устной презентации на тему «Рассказ о друзьях из разных стран»

*Цель занятия: выработка навыков планирования и составления текста на первом иностранном языке информационного характера с использованием названий стран, иностранных языков.*

*Форма проведения – презентация, которая сопровождается дискуссией.*

*Контрольные вопросы:*

1. Из каких стран твои друзья?
2. Как их зовут, сколько им лет?

*Вопросы для обсуждения:*

1. Иностранный язык, который изучает иностранный друг.
2. Степень владения иностранным языком.

3. Расскажите об учебе друга из другой страны. Сравните сложности в изучении русского/китайского/английского... языков.

*Список источников и литературы для практического занятия:*

- *источники (основные, дополнительные);*

1. Ивченко Тарас Викторович. Новые горизонты: интегральный курс китайского языка. Кн. 1, ч. 1 / Тарас Викторович Ивченко. - Beijing: Educational Science Publishing House, 2012. - 8, 6, 343 с. + 1 аудио-диск (MP3). - ISBN 978-7-5041-6983-9.

- *Справочные и информационные издания.*

Любой китайско-русский словарь. Например,

Котов А.В. Китайско-русский словарь-минимум: Ок.4000 иероглифов. - 3-е изд., стер. - М.: Рус. яз., 1994. - 813с. - ISBN 5-200-02288-6: 8600.

- *Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».*

Большой китайско-русский словарь БКРС онлайн доступ <https://bkrs.info/>  
Карта КНР

Студенты самостоятельно находят в интернете необходимые ресурсы.

- *Материально-техническое обеспечение занятия.*

Компьютер, проектор (стационарный или переносной), колонки

**Типовые задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.**

Раздел программы включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля.

1. Выполнение упражнений на аудирование (восполнение текста с 40-50% пропусков), ответы на вопросы к услышанному диалогу.
2. Упражнения на проверку знания лексики и грамматики урока.
3. Упражнения на проверку знания иероглифики.
4. Упражнения на выбор правильного лексического/грамматического варианта из нескольких альтернатив.
5. Перевод предложений на китайский язык.
6. Составление предложений на китайском языке по заданным опорным лексическим единицам.
7. Чтение (не)адаптированного текста и его перевод, пересказ, ответы на контрольные вопросы по правильному пониманию содержания текста, логических связей в нем, его коммуникативной цели.
8. Написание сочинения на заданную тему с использованием предложенной лексики, сюжетной завязки, иллюстрации.
9. Ответы на вопросы по результатам аудирования, проверяющие правильность и полноту восприятия звучащей речи, социальные отношения в разыгрываемой сцене, способность определять имплицитную информацию.
10. Ведение диалога с преподавателем на заданную тему.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

(учебная литература доступна в библиотеке РГГУ, библиотеке Института Конфуция РГГУ в электронном виде, частично – на бумажном носителе)

#### Базовые учебники

1. Ивченко Тарас Викторович. Новые горизонты: интегральный курс китайского языка. Кн. 1, ч. 1 / Ивченко Тарас. - Beijing: Educational Science Publishing House, 2012. - 8, 6, 182 с. + 1 аудио-диск (MP3). - ISBN 978-7-5041-6984-6.
2. Ивченко Тарас Викторович. Новые горизонты: интегральный курс китайского языка. Кн. 1, ч. 2 / Тарас Викторович Ивченко. - Beijing: Educational Science Publishing House, 2012. - 8, 6, 343 с. + 1 аудио-диск (MP3). - ISBN 978-7-5041-6983-9.
3. Полный курс китайского языка для начинающих + CD / Т. В. Ивченко, О. М. Мазо, Ли Тао. - Москва: АСТ, 2019. - 605 с.; 24 см. - (Полный курс). - ISBN 978-5-17-101438-4: 742.80.
4. Полный курс китайского языка для начинающих [Электронный ресурс] / Т. В. Ивченко, О. М. Мазо, Ли Тао; текст читают: Хань Лихуа, Юй Цзюнь, Михаил Газизов. - Москва: АСТ, 2019. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Полный курс). - Загл. с диска. - 00.00. Road to Success Lower Elementary (成功之路起步篇)

#### Дополнительные учебники

5. Ли Сяоци. Voys Chinese : курс китайского языка : начальный уровень. Ступень 2: Учебник / Ли Сяоци, Жэнь Сюэмэй, Сюй Цзиннин ; [под общ. ред. А. Г. Сторожука]. - Пекин ; Санкт-Петербург : Изд-во Пекин. ун-та : КАРО, 2017. - 172, [1] с. ; 29 см. - Указ.: с. 162-173. - ISBN 978-5-9925-1240-3: 979.99.
6. Ли Сяоци. Voys Chinese : курс китайского языка : начальный уровень. Ступень 2: Лексико-грамматический справочник / Ли Сяоци, Жэнь Сюэмэй, Сюй Цзиннин ; [под общ. ред. А. Г. Сторожука]. - Пекин ; Санкт-Петербург : Изд-во Пекин. ун-та : КАРО, 2017. - 118, [1] с.; 29 см. - На обл. авт. не указаны. - ISBN 978-5-9925-1242-7: 777.04.
7. Новый практический курс китайского языка: учебник. 3 / [Лю Сюнь, Чжан Кай, Лю Шэхуэй, Чэнь Си, Цзо Шандань, Ши Цзявэй]. - Beijing : Beijing Language and Culture University Press, [2007]. - 252 p.: ill. - Авт. указаны на обл. - ISBN 978-7-5619-1784-8.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

#### Электронные образовательные ресурсы

<http://english.cntv.cn/program/learnchinese/growingwithchinese/index.shtml> — собрание видеоуроков из серии "Growing up with Chinese"

<http://www.chinesetest.cn> – официальный сайт международного квалификационного экзамена на уровень китайского языка HSK

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для обучения дисциплине «Практический курс первого иностранного языка» необходимы академические аудитории, маркерная доска, парты и стулья. Для работы с аудиозаписями используются классы Института Конфуция РГГУ, оборудованные стационарным компьютером с аудиокolonками.

### Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС)

#### 1. Перечень ПО

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное

7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

## 2. Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
    - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
    - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
    - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
    - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
    - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
    - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
  - для глухих и слабослышащих:
    - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
    - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
    - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
  - для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
    - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
    - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
    - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.  
Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их

индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Типовые задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Раздел программы включает примерный перечень типов вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля.

1. Выполнение упражнений на аудирование (восполнение текста с 40-50% пропусков), ответы на вопросы к услышанному диалогу.
2. Упражнения на проверку знания лексики и грамматики урока.
3. Упражнения на проверку знания иероглифики.
4. Упражнения на выбор правильного лексического/грамматического варианта из нескольких альтернатив.
5. Перевод предложений на китайский язык.
6. Составление предложений на китайском языке по заданным опорным лексическим единицам.
7. Чтение (не)адаптированного текста и его перевод, пересказ, ответы на контрольные вопросы по правильному пониманию содержания текста, логических связей в нем, его коммуникативной цели.
8. Написание сочинения на заданную тему с использованием предложенной лексики, сюжетной завязки, иллюстрации.
9. Ответы на вопросы по результатам аудирования, проверяющие правильность и полноту восприятия звучащей речи, социальные отношения в разыгрываемой сцене, способность определять имплицитную информацию.
10. Ведение диалога с преподавателем на заданную тему.

### 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Программой предусмотрены доклады, готовятся либо в письменной форме от руки, либо в электронной форме.

При подготовке доклада докладчик составляет и раздает слушателям сопроводительные материалы, которые должны включать глоссарий с написанием и переводом тех слов/фразеологизмов/обороты за рамками

учебного минимума, которые учащийся самостоятельно выучил и использовал.

Если предусмотрено заданием, письменный перевод должен быть выполнен с соблюдением форматирования текста оригинала и в программе и формате, назначенном преподавателем.



## АННОТАЦИЯ

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» является частью Профессионального цикла базовой части дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (квалификация "СПЕЦИАЛИСТ").

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур кафедрой восточных языков Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.

**Цель дисциплины:** подготовить выпускника, умеющего выполнять письменный и устный перевод с китайского языка на русский и с русского на китайский, способного самостоятельно проводить анализ текста и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач.

**Задачи дисциплины:**

1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:

- понимание письменных текстов на первом иностранном языке;
- понимание устной речи на первом иностранном языке;
- письма на первом иностранном языке;
- устной речи на первом иностранном языке;
- письменного двустороннего перевода;
- устного последовательного двустороннего перевода;

2) формирование у студентов представлений:

- о жанровом и стилистическом многообразии первого иностранного языка
- об особенностях социальных норм и культурных стереотипов и их отражении в языке и речевой деятельности

Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине Практический курс первого иностранного языка:

- способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы (ОПК-6).

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 44 зачетных единицы.

**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
4	Приложение №1	25.06.2019г	<b>9</b>

**1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2019)****Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения**

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 10 з.е., 380 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 240 ч., самостоятельная работа обучающихся 140 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Се ме стр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>(по семестрам)</i>
			Контактная				Про меж уточ ная атте стац ия	Са мо ст оя те ль - на я ра бо та	
			Лек ции	Сем ина р	Практ ическ е заняти я	Лабора торные заняти я			
1	Урок 1 учебника «Новые горизонты: интегральный курс китайского языка». Фонетика: инициали b, p, d, t, g, k, h, финали a, o, e, тоны, фонетическая запись <i>пиньинь</i> . Иероглифика: иероглифические черты. Общие сведения о китайском языке.	1			4			2	Фонетический диктант
2	Урок 2 учебника «Новые горизонты». Фонетика: инициали m, f, n, l, финали i, u, ü. Иероглифика: иероглифические черты, структура иероглифа.	1			4			2	Фонетический диктант
3	Урок 3 учебника «Новые горизонты». Фонетика: дифтонги ai, ei, ao, ou (нисходящие), uo, финали -n (an, en, in). Иероглифика: иероглифические черты, структура иероглифа, эволюция иероглифов. Тема «Здравствуй». Лексика, текст урока.	1			4			2	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения
4	Урок 4 учебника «Новые горизонты». Фонетика: инициали z, c, s, zh, ch, sh, r;	1			8			4	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения

	<p>финали i, ang, eng, ing, ong, er.</p> <p>Иероглифика: иероглифические черты, порядок черт, графемы и ключи, упрощенные и полные иероглифы.</p> <p>Грамматика: базовый порядок слов, предложение с глаголом-связкой, общий вопрос. Имена собственные.</p> <p>Тема «Вы учитель Ли?». Лексика, текст урока.</p>								
5	<p>Урок 5 учебника «Новые горизонты».</p> <p>Фонетика: инициали j, q, x, финали серии -i-, нейтральный тон.</p> <p>Иероглифика: дополнительные правила порядка черт, графемы. Грамматика: определение, специальный вопрос, прилагательное в роли сказуемого, альтернативный вопрос.</p> <p>Тема «Что это?». Лексика и текст урока.</p>	1			12			6	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения
6	<p>Урок 5 учебника «Новые горизонты».</p> <p>Дополнительная лексика и упражнения.</p> <p>Дополнительные упражнения на иероглифику, грамматику, чтение и перевод.</p> <p>Аудирование из учебника «Developing Chinese Elementary».</p> <p>Повторение.</p>	1			12			6	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения; контрольная работа по 1-5 урокам
7	<p>Урок 6 учебника «Новые горизонты».</p> <p>Фонетика: финали серии -u, правила комбинации тонов.</p> <p>Иероглифика: графемы, правила модификации графем в составе иероглифов.</p> <p>Грамматика: числительные, счёт, вопрос о возрасте, предложения обладания,</p>	1			12			6	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения

	предложения с глагольным сказуемым. Тема «Кто они такие?». Лексика и текст урока.								
8	Урок 6 учебника «Новые горизонты». Тема «Кто они такие?». Дополнительная лексика и упражнения. Дополнительные упражнения на иероглифику, грамматику, чтение и перевод. Аудирование из учебника «Developing Chinese Elementary». Повторение.	1			12			6	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения; контрольная работа по 6 уроку
9	Урок 7 учебника «Новые горизонты». Фонетика: изменение тона числительного <i>один</i> , эризованные финали. Иероглифика: графемы. Грамматика: позиция наречий, наречия <i>тоже, все, ещё</i> , счетные слова, вопросительное слово <i>который</i> . Тема «Из какой ты страны?». Лексика и текст урока.	1			16			6	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения
10	Урок 7 учебника «Новые горизонты». Тема «Из какой ты страны?». Дополнительная лексика и упражнения. Дополнительные упражнения на иероглифику, грамматику, чтение и перевод. Аудирование из учебника «Developing Chinese Elementary», «Integrated Chinese Level 1 Part 1». Повторение.	1			12			6	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения; контрольная работа по 7 уроку
11	Урок 8 учебника «Новые горизонты». Фонетика: словесное ударение. Иероглифика: графемы.	1			20			8	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения

	Грамматика: локативы, предложения существования, вопросительное слово <i>как</i> , предлог направления, порядковые числительные, выражения дистанции. Тема «Где остановка 11-го маршрута». Лексика и текст урока.								
12	Урок 8 учебника «Новые горизонты». Тема «Где остановка 11-го маршрута». Дополнительная лексика и упражнения. Дополнительные упражнения на иероглифику, грамматику, чтение и перевод. Аудирование из учебника «Developing Chinese Elementary», «Everyday Chinese», «Boya Chinese Starter». Повторение.	1			20			8	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения; контрольная работа по 8 уроку
13	Урок 9 учебника «Новые горизонты». Фонетика: фразовое ударение. Иероглифика: графемы. Грамматика: <i>zai</i> в функции глагола и предлога, глаголы движения, предложения с несколькими глаголами, сокращенный вопрос с частицей <i>ne</i> . Тема «Я пойду в деканат за паспортом». Лексика и текст урока.	1			20			8	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения
14	Урок 9 учебника «Новые горизонты». Тема «Я пойду в деканат за паспортом». Дополнительная лексика и упражнения. Дополнительные упражнения на иероглифику,	1			16			8	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения; контрольная работа по 9 уроку

	грамматику, чтение и перевод. Аудирование из учебника «Integrated Chinese Level 1 Part 1», «Boya Chinese Starter». Повторение.								
15	Урок 10 учебника «Новые горизонты». Фонетика: фразовое ударение. Иероглифика: графемы. Грамматика: модальные глаголы, конструкция <i>tai...le</i> , редупликация глагола, противительные союзы, знаменательный глагол <i>уао</i> , два варианта числительного <i>два</i> , наречия степени <i>hen</i> и <i>zhen</i> . Тема «Здесь очень вкусно готовят». Лексика и текст урока.	1			20			10	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения
16	Урок 10 учебника «Новые горизонты». Тема «Здесь очень вкусно готовят». Дополнительная лексика и упражнения. Дополнительные упражнения на иероглифику, грамматику, чтение и перевод. Аудирование из учебника «Road to Success Lower Elementary», «Everyday Chinese», «Boya Chinese Starter». Повторение.	1			16			8	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения; контрольная работа по 10 уроку
17	Урок 11 учебника «Новые горизонты». Фонетика: чтение эризованных финалей, произношение идущих подряд 3-х или более слогов с 3 тоном. Иероглифика: графемы. Грамматика: именное сказуемое, приблизительное количество,	1			24			8	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения

	модальный глагол <i>уао</i> , разделяемые слова <i>liheci</i> , существительное в функции обстоятельства времени, предлог <i>gei</i> . Тема «Сегодня вторник». Лексика и текст урока.							
18	Урок 11 учебника «Новые горизонты». Тема «Сегодня вторник». Дополнительная лексика и упражнения. Дополнительные упражнения на иероглифику, грамматику, чтение и перевод. Аудирование из учебника «Developing Chinese Elementary», «Integrated Chinese Level 1 Part 1», «Road to Success Lower Elementary», «Everyday Chinese», «Boya Chinese Starter». Повторение.	1			24		8	Фонетический диктант, диктант на слова и предложения
19	Письменная часть зачета: контрольная работа по 1-11 урокам учебника «Новые горизонты».	1			4		2	Итоговая контрольная работа
20	Устная часть зачета: чтение и перевод текста, устный рассказ на одну из тем, ответ на вопросы экзаменатора. Список тем для устного рассказа (предоставляется студентам заранее): 1. Моя семья 2. Мой дом и его окрестности 3. Мой друг 4. Мой день 5. Поход в китайский ресторан 6. Моя студенческая жизнь 7. Моя комната	1			4		2	Устный опрос по билетам
	итого:				240		140	



## 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2019 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2019 г.)

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2019 г.)

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

## Оглавление

1. Пояснительная записка.....	33
1.1. Цель и задачи дисциплины .....	33

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине.....	34
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы .....	37
2. Структура дисциплины .....	37
1 семестр .....	37
3. Содержание дисциплины .....	41
Раздел 1. Фонетика .....	41
Раздел 2. Грамматика и синтаксис .....	41
Раздел 3. Лексика.....	42
Раздел 4. Аудирование.....	42
Раздел 5. Аудиторное и домашнее чтение .....	43
4. Образовательные технологии.....	43
5. Оценка планируемых результатов обучения .....	45
5.1. Система оценивания .....	45
5.2.Критерии выставления оценки по дисциплине.....	46
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	46
Типовые контрольные работы .....	46
.....	48
.....	49
.....	50
.....	51
.....	52
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	52
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	53
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов .....	54
9. Методические материалы .....	55
Аннотация программы .....	57
ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ .....	61

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель курса** — подготовить специалиста, владеющего французским языком как иностранным на уровне, достаточном для успешной коммуникации как в устной, так и письменной форме в основных областях человеческой жизнедеятельности: межличностных отношениях, быту, бизнесе, производстве, академической среде, политике, экономике, правовой сфере, СМИ и т.д. К концу курса студенты должны полностью владеть такими видами речевой деятельности, как аудирование, говорение, чтение, письмо, научиться самостоятельно разрешать сложности, возникающие в различных коммуникативных ситуациях.

### Задачи курса

Свободное и разностороннее овладение французским языком подразумевает формирование у учащегося восприятия языка в единстве его аспектов, которые одинаково важны для настоящего профессионала. В связи с этим, задачи данного курса будут перечислены ниже в произвольном порядке, за исключением первых пяти позиций, отражающих уровни восприятия и самовыражения (*понимание на слух, говорение, осмысление сказанного, письмо*). В задачи курса, тем самым, входит приобретение студентами теоретических знаний и практических умений в следующих аспектах:

1. Овладение аудированием: понимание речи носителя языка в естественном темпе в различных коммуникативных ситуациях;
2. Практика говорения. Овладение началами искусства применения французского языка в различных речевых коммуникативных ситуациях (включая ознакомление с основами построения и правилами ведения дискуссий, презентаций, докладов, устного перевода, ролевых игр, телефонных переговоров, интервью и т. п.);
3. Теоретические знания и практическое овладение всеми значимыми разделами французской грамматики: словообразование, синтаксис, артикль, склонение имен, грамматическое время и т.д.;
4. Чтение, в первую очередь, аналитическое, текстов разной сложности, времени создания, жанров. Интерпретация текста, контекста, подтекста.
5. Практическое овладение письмом. Создание текстов разных жанров и стилей.
6. Основы теории и практическое применение французской фонетики.
7. Теоретические аспекты и практическое применение французской орфографии и пунктуации.
8. Основы теории и практическое употребление французской интонации.

9. Приобретение глубоких и разносторонних знаний в области французской фразеологии (словосочетания, идиомы и пр.).
10. Изучение особенностей употребления французского языка в современном мире как явления культуры (прежде всего, во Франции, Бельгии, Швейцарии и франкоязычной Канаде, Квебеке).
11. Приобретение навыков работы со словарями, энциклопедиями и корпусами.

## 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-6	способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.	<b>1. Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• сущность понятий вариативности и нормы во французском языке и природу их взаимосвязи,</li> <li>• социально-культурную природу нормы и коммуникативную природу любых отклонений от неё,</li> <li>• функционально-коммуникативную обусловленность употребления различных языковых форм в речи;</li> <li>• принципы французской орфографии и пунктуации,</li> <li>• суть авторского употребления пунктуационных знаков и границы употребления авторской пунктуации,</li> <li>• нормы употребления лексических и фразеологических единиц и условия допустимости их</li> </ul>

		<p>нарушения,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• нормы употребления синтаксических единиц, в том числе требование недвусмысленности синтаксической конструкции, и условия допустимости их нарушения,</li> <li>• требование понятности текста,</li> <li>• принципы построения правильного рассуждения и логически непротиворечивого текста,</li> <li>• нормы полноты, достаточности и избыточности содержания текста и условия допустимости их нарушения,</li> <li>• нормы логической структурированности текста и условия допустимости их нарушения.</li> </ul> <p><b>2. Уметь:</b></p> <p><i>при анализе устного и письменного текста</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• извлекать из текста содержащуюся в нём явную и неявную информацию и оценивать текст как понятный / непонятный, адекватно / неадекватно отражающий действительность, эффективный / неэффективный,</li> <li>• определять и верифицировать при помощи нормативных</li> </ul>
--	--	---

		<p>словарей и справочников  нормативность /  ненормативность любой  языковой единицы, в том  числе находить и исправлять  орфографические и  пунктуационные ошибки, а  также уметь оценить текст как  правильно / неправильно  построенный,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• пользуясь словарями и справочниками, определять значения незнакомых слов и выражений, подбирать к ним синонимы и квазисинонимы, комментировать</li> </ul> <p>нормативность /  ненормативность,  обязательность /  необязательность их  употребления в заданном  контексте,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• оценивать коммуникативную ситуацию как требующую соблюдения тех или иных норм;</li> <li>• оценивать допустимость нарушения той или иной нормы в заданном контексте,</li> </ul> <p><i>при порождении устного и письменного текста:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• грамотно писать, используя словари и справочники различных типов,</li> <li>• ясно, чётко, аргументировано излагать собственные мысли в</li> </ul>
--	--	---

		<p>письменной и устной форме,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• пользуясь словарями и справочниками, точно и достаточно полно передавать содержание любого текста своими словами, в том числе содержание сложного текста с незнакомыми словами и выражениями, при необходимости используя синонимы и квазисинонимы.</li> </ul> <p><b>3. Владеть техникой работы:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• с традиционными и интернет-справочниками,</li> <li>• со spellчекерами,</li> <li>• лингвистическими корпусами.</li> </ul>
--	--	---

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к базовой части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Первый иностранный язык.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: ГИА .

### 2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 46 зачетных единиц, 1656 часов.

**Тематический план дисциплины** «Иностранный язык. Первый иностранный язык» (в часах).

#### 1 СЕМЕСТР





5.	Промежуточная аттестация		1	22					18	
6.	<b>Общая трудоемкость</b>	Часы:			<b>280</b>			<b>240</b>	<b>40</b>	
		З.Е.			<b>10</b>					



### 3. Содержание дисциплины

#### РАЗДЕЛ 1. ФОНЕТИКА

Задача курса состоит в том, чтобы привить студентам основы теоретических знаний и практических умений в области французской фонетики. Чтобы добиться хорошего произношения, студенты должны научиться правильно произносить отдельные звуки и их сочетания не только в отдельных словах, но и в высказываниях; произносить предложения в естественном темпе, с правильным ударением, паузацией, мелодией, темпом и ритмом. Для этого служит изучение фонетической системы французского языка и выполнение специальных упражнений, цель которых состоит в том, чтобы сделать работу органов речи автоматической, т.е. такой, когда говорящий не обращает специального внимания на то, как правильно произнести тот или иной звук. Это умение достигается только посредством систематической работы и должно поддерживаться на протяжении всего времени обучения в университете, т.о., этому аспекту обучения необходимо уделять неослабевающее внимание на протяжении всех четырех курсов. В результате студенты должны в полной мере освоить произносительную норму и артикуляционную базу французского языка, уметь распознавать и исправлять свои произносительные ошибки, а также в определенном объеме знать фонетическую терминологию и обладать некоторым объемом теоретических знаний по фонетике, необходимых для овладения практическими навыками и их сознательного закрепления. Среди теоретических проблем освещаются такие, как особенности произносительной базы французского языка в отличие от русского; классификация и артикуляция французских гласных и согласных фонем, вариативность фонем; стыковка звуков, выпадение звуков; связывание в речевом потоке, слогоделение и фонетическая структура французского слова; интонация, мелодика и паузация французского предложения; разные виды интонации.

За основной в рамках данного курса взят литературный вариант французского произношения. Все тексты, диалоги и упражнения данного раздела взяты из современных оригинальных источников.

#### РАЗДЕЛ 2. ГРАММАТИКА И СИНТАКСИС

В области грамматики задачей практического курса французского языка является практическое и теоретическое овладение всеми значимыми морфолого-синтаксическими структурами французской речи, как устной, так и письменной. Французский язык изучается студентами с нулевого уровня, поэтому задача данного курса состоит в том, чтобы познакомить их с грамматическими и синтаксическими явлениями французского языка, а также в том, чтобы четко структурировать эти знания. Освещаются, в т.ч., следующие темы:

- *имя существительное*: склонение, род существительных и его морфологические признаки, образование множественного числа, исчисляемые и неисчисляемые существительные;
- *имя прилагательное*: образование степеней сравнения и их употребление в различных синтаксических конструкциях, субстантивированные прилагательные;

- *глагол*: временная система (Présent, Imparfait, Passé composé, Passé simple, Passé antérieur, Passé immédiat, Plus-que-parfait, Futur proche, Futur simple, Futur antérieur), личные и неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причастия и синтаксические комплексы с ними), страдательный залог, наклонения (Indicatif, Impératif, Conditionnel, Subjonctif), модальные глаголы;
- *наречие*: степени сравнения наречий, употребление наречий и прилагательных;
- *местоимение*: особенности употребления личных и притяжательных местоимений, указательные, относительные, возвратные, вопросительные местоимения; местоименные наречия
- *артикль*: понятие и функция артикля, виды артиклей (определенный, неопределенный, частичный), употребление артиклей с именами существительными, в т.ч. собственными, опущение артикля;
- *предлоги*: употребление предлогов с именами и глаголами;
- *структура предложения*: порядок слов, формальное подлежащее, союзы, прямая и косвенная речь.

### РАЗДЕЛ 3. ЛЕКСИКА

В области лексики целью курса является обеспечить студентов словарным запасом, необходимым для адекватного понимания и производства текстов и высказываний на продвинутом уровне владения языком (т.е., студенты должны понимать оригинальные неадаптированные тексты и уметь вести беседу на подавляющее большинство общих, а также на специальные темы). Нарастает как активный, так и пассивный словарь, относящийся ко всем основным темам и отражающий все основные виды человеческой деятельности (образование и наука, спорт, политика, природа, литература и т.д., и т.п.) и контексты использования (знакомство, выражение мнений и предпочтений и т.п.). Большое внимание уделяется самостоятельной работе студентов с двуязычными и одноязычными словарями для поиска синонимов, антонимов, омонимов, семантических групп слов, значений многозначных слов и т.д. Различные упражнения, выполняемые студентами, направлены на отработку и закрепление активного вокабуляра. Большое значение придается освоению лексических единиц идиоматического характера. Особым подразделом является изучение специальной лингвистической терминологии и общенаучной лексики.

Изучение лексики выделяется в курсе в отдельный аспект (т.е. ему отводится определенное время на занятии), но при этом оно неразрывно связано и с другими аспектами изучения языка, такими как домашнее и аудиторное чтение, практика общения и письменная речь, перевод.

### РАЗДЕЛ 4. АУДИРОВАНИЕ

Данный аспект изучения направлен на то, чтобы выработать у студентов умение понимать устные тексты, произносимые в нормальном темпе носителями языка и иностранцами, говорящими по-французски. Студенты должны научиться отлично понимать устную речь, если говорящий использует стандартные формы литературного произношения, а также понимать общий смысл сказанного в устной речи носителей территориальных диалектов французского языка. Для этой цели используются как аудиоматериалы (интервью с носителями, записи с радио, песни), так и видеоматериалы

(обучающие, документальные и художественные фильмы). Используются только современные, оригинальные аудио- и видеоматериалы.

#### **РАЗДЕЛ 5. АУДИТОРНОЕ И ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ**

Обучение чтению направлено на выработку у студентов умения получить максимум информации из предложенного текста, выделить в нем определенные элементы грамматические или синтаксические формы, слова одного лексического поля и т.п.) и составить мнение о его стилистической природе. В рамках курса чтение подразделяется на аудиторное и домашнее. Для аудиторного чтения используются в основном статьи из различных газет и новостных ресурсов, а также лингвистические тексты. Студенты должны научиться различным видам чтения (ознакомительным, изучающим и т.д.), уметь пересказать или реферировать текст, высказать свое мнение по затронутой проблеме и т.п. Для домашнего чтения используются неадаптированные художественные произведения франкоязычных авторов, в основном рассказы или небольшие повести, так как именно этот формат более всего удобен для данного вида деятельности. Для достижения наибольшего эффекта с точки зрения освоения студентами необходимого словарного запаса, культурных реалий и т.п., предпочтение отдается современным произведениям (XX-XXI век). Задания по текстам включают упражнения на отработку активной лексики, вопросы к тексту, перевод отрывков текста, пересказ текста, написание эссе по тексту с выражением собственного впечатления и т.п.

## **4. Образовательные технологии**

Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии представлены лекциями и семинарскими (практическими) занятиями. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого применения активных и интерактивных форм проведения занятий. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в информационной образовательной среде.

**Занятия лекционного типа**

Лекционный курс предполагает систематизированное изложение основных вопросов учебного плана. На первой лекции лектор обязан предупредить студентов, применительно к какому базовому учебнику (учебникам, учебным пособиям) будет прочитан курс.

Лекционный курс должен давать наибольший объем информации и обеспечивать более глубокое понимание учебных вопросов при значительно меньшей затрате времени, чем это требуется большинству студентов на самостоятельное изучение материала.

**Занятия семинарского типа**

Семинарские занятия представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях. В обязанности преподавателя входят: оказание методической помощи и консультирование студентов по соответствующим темам курса.

Активность на семинарских занятиях оценивается по следующим критериям:

ответы на вопросы, предлагаемые преподавателем;

участие в дискуссиях;

выполнение проектных и иных заданий;

ассистирование преподавателю в проведении занятий.

Ответ должен быть аргументированным, развернутым, не односложным, содержать ссылки на источники.

Доклады и оппонирование докладов проверяют степень владения теоретическим материалом, а также корректность и строгость рассуждений.

Оценивание заданий, выполненных на семинарском занятии, входит в накопленную оценку.

Самостоятельная работа обучающихся

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;

углубление и расширение теоретических знаний;

формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;

развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;

формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;

развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов образовательного учреждения.

Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель может проводить инструктаж по выполнению задания. В инструктаж включается:

цель и содержание задания;

сроки выполнения;

ориентировочный объем работы;

основные требования к результатам работы и критерии оценки;

возможные типичные ошибки при выполнении.

Инструктаж проводится преподавателем за счет объема времени, отведенного на изучение дисциплины.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиважнейшему средству закрепления и развития теоретических знаний, выработке единства взглядов на отдельные вопросы курса, приобретения определенных навыков и использования профессиональной литературы.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

При самостоятельной проработке курса обучающиеся должны:

просматривать основные определения и факты;

повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;

изучить рекомендованную литературу, составлять тезисы, аннотации и конспекты наиболее важных моментов;

самостоятельно выполнять задания, аналогичные предлагаемым на занятиях;

использовать для самопроверки материалы фонда оценочных средств;

выполнять домашние задания по указанию преподавателя.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в виде письменных тестов, призванных проверить

- а) знание лексики;
- б) умение использовать слова и выражения, то есть контекстуализировать их;
- в) умение перефразировать;
- г) знание регистров, как на письме, так и в речи;
- д) ориентацию в содержании материала;
- е) правильное произношение;
- ё) умение «переносить» лексику из одного контекста в другой;
- ж) умение переводить устную речь в оба направления по пройденной теме;
- з) знание фактической стороны материала;
- и) умение презентовать материал;
- й) умение построить дискуссию, сформулировать проблему;
- к) умение слушать других в ходе дискуссий;
- л) умение «держат внимание» аудитории во время устного выступления.

Все эти и другие (зависящие от характера проходимого материала) знания, умения и навыки, оцениваются в процентном отношении удачных ответов в письменном тесте. При этом учитываются сильные и слабые стороны учащегося. Промежуточные тесты призваны помочь учащемуся раскрыть свои сильные стороны, вовлечь его в процесс обучения.

Промежуточный контроль проводится в виде устных опросов и письменных заданий на зачетах (1, 3, 4, 6 семестр) и экзаменах (2, 5, 7, 8 семестр).

Зачет или экзамен сдан на оценку при наличии баллов, представленных в таблице:

Баллы	Традиционная оценка		ECTS
95-100	отлично	зачтено	A
83-94			B
68-82	хорошо		C
56-67	удовлетворительно		D
50-55			E
20-49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0-19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

- оценка «отлично» / «зачтено» выставляется студенту, если он показывает глубокие знания в области грамматики и изучаемой лексики, может ответить на все или подавляющее большинство вопросов по прочитанным во время занятий и/или дома книгам, грамотно и логично излагает свои мысли на изучаемом языке во время беседы по предложенной теме, не делает или допускает малочисленные незначительные ошибки в произношении;
- оценка «хорошо» / «зачтено» выставляется студенту, если он показывает твёрдые знания в области грамматики и изучаемой лексики, может ответить на большинство вопросов по прочитанным во время занятий и/или дома книгам, ясно излагает свои мысли на изучаемом языке во время беседы по предложенной теме (а также может быстро и самостоятельно объяснить, в чем состояли его ошибки и как их исправить), не допуская грубых ошибок в произношении;
- оценка «удовлетворительно» / «зачтено» выставляется студенту, если он показал наличие базовых знаний в области грамматики и изучаемой лексики, может ответить на половину или треть вопросов по прочитанным во время занятий и/или дома книгам, достаточно связно излагает свои мысли во время беседы по предложенной теме, допуская многочисленные и/или грубые ошибки в произношении, либо в построении фраз;
- оценка «неудовлетворительно» / «не зачтено» выставляется студенту при наличии грубых ошибок как в письменной работе, так и при устном ответе, незнании содержания книг, прочитанных во время занятий и/или дома, неуверенных и неточных ответах на дополнительные и наводящие вопросы.

## 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### Типовые контрольные работы



### 1. Задайте вопросы к подчеркнутым словам.

1. Madame Labiche parle à Dany.
2. C'est Jacques.
3. C'est une tasse.
4. Marie traverse la place.
5. Elle traverse la place.
6. Bernadette lit cet article.
7. Elle lit cet article.
8. Elle lit cet article.
9. La chemise de Jacques est sur le lit.
10. Marc va à Arles.

### 2. Переведите, используя оборот *c'est ... qui*.

1. Жак не находит галстук. Галстук находит его жена.
2. Мадам Латур ищет котенка, но находит котенка ее сестра Сюзанна.
3. У Жака не болит голова. Голова болит у Бернадет.
4. Жак не едет в Ниццу. В Ниццу едет Мари.
5. Кто читает эту статью? – Эту статью читает папа.
6. Кто разбивает вазу? – Вазу разбивает Жиль.
7. Кто собирает чемодан? – Чемодан собирает мадам Лабиш.
8. Кто покупает красивую юбку? – Юбку покупает Аннет.

### 3. Поставьте глаголы в нужной форме.

1. (lire) Tu ... cet article ? – Je ne ... pas cet article. C'est Jacques qui ... cet article.
2. (avoir) Tu ... mal à la tête ? – Je n' ... pas mal à la tête. C'est ma femme qui ... mal à la tête.
3. (aller) Tu ... à Cannes ? – Je ne ... pas à Cannes. C'est papa qui ... à Cannes.
4. (partir) Gilles ... . – Tu ... , Gilles ? – Je ne ... pas.

5. (rire) Je ne ... pas mais Jacques ... .
6. (dire) Tu ne ... pas merci à la dame, Dany ? ... merci !
7. (faire) Tu ne ... pas ta valise, Annette ? ... ta valise ! – Je ... ma valise.
8. (être) Lucie ... distraite. Que tu ... distraite, Lucie !

### 4. Вставьте предлог, если нужно.

1. Bernadette va ... Nîmes ... cet après-midi.
2. Jacques parle ... sa mère.
3. Madame Labiche habite ... Paris.
4. Annette va ... Cannes ... Jacques.
5. Ma mère a mal ... la tête.
6. Il lit ... cet article satirique ... sa femme.
7. Ma femme part ... une semaine.
8. Madame Latour met le vase ... la table.

### 5. Употребите необходимый артикль.

1. C'est ... valise. C'est ... valise de Jacques.
2. C'est ... veste. C'est ... veste de Dany.
3. Suzanne a ... sœur. ... sœur de Suzanne s'appelle Lucie.
4. Où est ... cravate de Gilles ? – ... cravate de Gilles est sur le lit.
5. Où est ... vase ? – ... vase est sur la table.
6. ... chat de madame Latour s'appelle Mistigri. Madame Latour cherche ... chat.
7. Madame Latour achète ... jupe. ... jupe est belle.
8. Annette lit ... lettre. C'est ... lettre de Bernadette. ... lettre est triste.

## 1. Переведите.

## А

1. я тебе верю
2. он меня видит
3. она тебя любит
4. она его ищет
5. ты ее видишь
6. я ей покупаю эту юбку
7. ты его любишь
8. они ему читают свою статью
9. они его переводят
10. они тебя ищут

## В

1. я его не вижу
2. ты ей не веришь
3. он меня не любит
4. она его не наказывает
5. я ее не перевожу
6. он мне не читает ее письмо
7. они меня не видят
8. он с ней не разговаривает
9. они с ним не разговаривают
10. они ей не верят

## С

1. ты должен мне верить
2. ты можешь меня видеть
3. они хотят его искать
4. они могут ее перевести
5. ты должен ей улыбнуться
6. она должна его найти
7. он не должен тебя наказывать
8. они должны сказать ему спасибо
9. она не хочет его прочитать
10. он не хочет меня слушать

## 2. Составьте фразы по модели.

Modèle : Qui voit Louise ? (lui)  
 – C'est lui qui voit Louise.  
 Qui rit ? (moi) – C'est moi qui ris.

1. Qui lit cet article ? (lui)
2. Qui croit Dimitri ? (elle)
3. Qui est coiffeur ? (vous)
4. Qui traduit cette pièce ? (moi)
5. Qui fait de la couture ? (elle)

6. Qui est niçois ? (moi)
7. Qui doit partir cet après-midi ? (toi)
8. Qui est triste ? (vous)

## 3. Выберите необходимые личные местоимения и притяжательные прилагательные из данного списка.

1. je, me, moi, ma, mes  
 → C'est ... m'appelle Dimitri. C'est ... sœur Katia. Elle ... parle.  
 → ... suis malade. ... ai mal partout. ... amies Cécile et Adèle veulent rester avec ... Elles ... parlent et ... sourient.
2. tu, te, toi, ta, tes  
 → C'est ..., Katia ? ... es à Paris ? ... cousine Tania veut ... voir.  
 → Pourquoi ... es triste, Dany ? Marinette ... cherche. Elle veut jouer avec .... Elle veut jouer avec ... petites voitures (машинки).
3. ils, eux, leur, leurs, les  
 → Gilles et Annette ne peuvent pas rester avec Dany. ... partent ...-mêmes. ... partent avec ... amis.

4. Поставьте неопределенное прилагательное *tout* в нужной форме и выберите необходимый артикль.

Modèle : ... coiffeurs → tous les coiffeurs

... aviateurs, ... traductrices, ... famille, ... travail, ... vases, ... tasses, ... Russie, ... Niçois, ... Niçoises, ... fois, ... pièce, ... vie, ... spectacle, ... soirs, ... poupées, ... filles, ... erreurs, ... plage, ... courrier, ... papiers, ... idées, ... dramaturges.

## 5. Вставьте артикль, если это необходимо.

1. Pierre est ... architecte. Il est ... belge. Il habite à ... Liège.
2. Dimitri travaille à ... revue *Histoire de la Russie*.
3. Katia traduit ... nouvelle pièce de Patrick.
4. C'est ... nouvelle pièce. C'est ... première pièce de ce jeune journaliste.

5. De sa fenêtre, il voit ... Seine et ... Louvre.  
6. Patrick est à ... Paris pour ... semaine de ... culture russe.

7. Katia est ... sœur de Dimitri, Tania est ... cousine de Katia.

8. ... chef d'Amélie a ... idées ridicules. Amélie n'aime pas toujours ... idées de monsieur Boucher.

9. Tu ne dois pas écouter Maria. ... actrices disent toujours ... bêtises.

10. ... chefs voient toujours ... erreurs de leurs secrétaires.

#### 6. Переведите.

1. эта грустная пьеса
2. моя новая пьеса
3. эта сатирическая пьеса
4. его первая пьеса
5. эта ревнивая женщина
6. эта веселая женщина
7. твоя новая красная юбка
8. ее новая бежевая куртка
9. его новая серая рубашка
10. эта красивая итальянская актриса
11. этот грустный молодой парикмахер
12. этот молодой швейцарский пианист

#### 7. Поставьте глаголы в нужной форме.

1. Je (faire) parfois des erreurs. – Vous (faire) toujours des erreurs, mademoiselle !

2. Vous (lire) des pièces ? – Oui, je (lire) des pièces classiques.

3. Ils (traduire) des pièces. Et vous, qu'est-ce que vous (traduire) ? – Je (traduire) des articles.

4. Vous (habiter) à Nice ? Vous (être) niçois ?

5. Qu'est-ce que vous (dire) ? Vous (être) malade ? – Je ne (être) pas malade. Je (être) fatigué.

6. Madame Labiche (devoir) partir ? – Elle (pouvoir) rester. Mais Annette et Gilles (devoir) partir. Ils (partir) déjà.

7. Gilles et Annette (parler) à madame Labiche. Qu'est-ce qu'ils (dire) ?

8. Patrick et Frédéric (savoir) que Maria (être) distraite et paresseuse.

#### 8. Ответьте на вопросы, употребляя *oui*, *si*.

1. Papa ne va pas à Cannes ?

2. Gilles et Annette habitent à Nîmes ?

3. Maria n'est pas italienne ?

4. Benoît n'est pas coiffeur ?

5. Katia aime Patrick ?

6. Patrick n'aime pas Katia ?

7. Mistigri n'est pas tout gris ?

8. Patrick et Maria ne parlent pas de leur travail ?

#### 9. Переведите.

1. Мария разговаривает с одной актрисой своей труппы. Она говорит: «Я не могу больше работать с Патриком. Он никогда не доволен. У него все время грустный и озабоченный вид». «У меня есть идея! Ты должна с ним поговорить, улыбнуться ему. Останься с ним после спектакля. Поговорите о новой пьесе».

2. Патрик говорит, что они разговаривают о его новой пьесе. Но я ему не верю! – Ты не должна так ревновать, Катя!

3. Ты считаешь, что Патрик тебя больше не любит? Почему? – Потому что по вечерам я остаюсь одна.

4. Патрик говорит, что Мария уезжает. Ты должна ему верить! – Я верю Патрику, но я не верю Марии.

5. Ты не должна грустить, Катя! – А что я должна делать? – Я не знаю. Работай, читай, смейся!

6. Фредерик видит красивую грустную женщину. Он ей улыбается. Но она его не видит. Она уходит.

7. Вот ты всегда говоришь мне спасибо, а они никогда меня не благодарят.

8. Мадам Лабиш ищет Дани и Маринет. Она их видит.

– Что вы делаете? Вы играете?

– Маринет играет с куклой, а я читаю.

– Но ты не умеешь (*savoir*) читать!

**1. Поставьте нужное местоимение**  
(*me, te, se, vous*).

1. Le petit chat ... cache sous l'arbre.
2. Le beau vase roule par terre, mais ne ... casse pas.
3. Vous êtes fatigué ? Vous devez ... promener le soir (*по вечерам*).
4. Tu es triste. Va ... promener sur les boulevards !
5. Ils ne peuvent pas passer (*пройти*). Ils doivent ... arrêter.
6. Moi, je peux passer. Je ne dois pas ... arrêter.
7. Je ... appelle Léon. Et toi, tu ... appelles Simon, n'est-ce pas ?
8. Je suis au Bois de Boulogne. Je ... promène. Je vois quelque chose qui bouge par terre. Je ... baisse. Ah ! C'est le chat de madame Latour ! Le chat ... sauve et ... cache sous les arbres.

**2. Переведите. Обратите внимание на формы местоименных глаголов.**

1. Меня зовут Люк, а мою маленькую сестренку зовут Люси.
2. Все чашки разбиваются. А эта чашка не может разбиться.
3. Все гуляют. А почему вы не гуляете?
4. Все хотят гулять, а мы не хотим гулять.
5. Все останавливаются, а мы не останавливаемся.
6. Все убегают, а Дани не хочет убежать.
7. Ты прячешься, а мы не прячемся.
8. Почему вы не прячетесь? — Мы не хотим прятаться.

**3. Дополните фразы необходимыми формами глаголов *avoir, être, aller, faire*.**

1. Nous ... une Renault, vous ... une Peugeot, et les Dupont, ils ... quelle voiture ? — Les Dupont ... une Citroën, dernier modèle ! — Ah bon ! Ils ... de la veine !
2. Raymond ... une sœur qui s'appelle Ninon. Raymond et Ninon ... une cousine qui s'appelle Marion.

3. M. et Mme Gaston ... deux filles. Leurs filles ... très gentilles !

4. Amélie ... blonde et Stéphanie ... brune. Elles ... jeunes et belles. Elles ... des admirateurs (*поклонники*).

5. — Elles ... parisiennes ? — Elles ne ... pas parisiennes, elles ... niçoises, mais elles ... des amis à Paris.

6. Nous ... canadiennes, vous ... italiennes, et elles ? — Je crois qu'elles ... congolaises. De toute façon (*во всяком случае*), elles ... africaines.

7. Mme Vallon et sa fille Ninon ... à Montréal. Elles ne ... pas canadiennes, mais elles ... des amis à Montréal.

8. Qu'est-ce qu'elles ... à Montréal ? — Bon, elles ... des touristes : elles ... des promenades, elles ... aux musées, elles ... chez leurs amis.

**4. Переведите.**

1. Что с ними? — Они больны, у них грипп (*grippe*).

2. У г-на и г-жи Дюпон две дочери, а у вас есть дочь? — Да, у меня есть дочь, ее зовут Лили.

3. Жиль и Аннет в Париже. Они — туристы. Они гуляют, ходят в музеи.

4. Какая у них машина? — У них Ситроен. — А у вас? — А у нас Лада.

5. Они едут в Монреаль, у них в Монреале друзья.

6. Что вы делаете? — Мы шьем: я шью юбку, а мои сестры шьют рубашки.

7. Эта туристка всегда все путает. Она говорит, что замок Шенонсо находится в Париже. — Туристы иногда делают ошибки.

8. Сегодня мы идем на Монмартр. Сразу же после обеда мы совершаем прогулку по Сене. Потом мы идем в Лувр и пробудем там до 19 часов. Это слишком! — Но это наш последний день в Париже.

**5. Поставьте глаголы в нужной форме.**

1. Vous (partir) déjà ou vous (vouloir) rester à Paris ? — Nous (rester) à Paris.

2. Vous (dire) ? Je (être) dure d'oreille, vous (savoir) !

3. Nous (être) moscovites. Nous (faire) nos études à l'université de Moscou. Nous (se promener) près de l'université.

4. Nous (aller) à Avignon. La ville (être) très belle et très vieille. Nous (vouloir) admirer le Palais des Papes.

5. Tous les jours, nous (commencer) le travail à 9 heures. Mais aujourd'hui nous (attendre) madame Labiche qui ne (être) pas là.

6. Ne (mettre) pas le vase sur la fenêtre, monsieur Larose ! Le chat (pouvoir) le casser.

7. Vous (permettre) aux petits de jouer seuls. – Oui, mais nous leur (défendre) de courir et de crier.

8. Vous (savoir) le nom du docteur ? – Non, mais nous (savoir) où il (habiter).

**6. Дайте полезный совет. Используйте оборот *il faut*.**

Modèle : Amélie est triste. Elle pleure.

Que faire ? →

Il faut lui parler.

Il ne faut pas la critiquer.

Il faut lui dire que

le chef n'est plus furieux.

1. Le chef est furieux. Que faire ?

2. Monsieur Larose a mal au bras. Que faire ?

3. Maria n'est pas là ! Que faire ?

4. Je ne trouve plus ma cravate ! Que faire ?

5. Cette jupe est ridicule. Que faire ?

6. C'est le chat de madame Latour qui court. Que faire ?

7. Jacques n'aime pas cette cravate rouge. Elle ne va pas avec sa chemise grise. Que faire ?

8. Katia est malheureuse. Elle croit que Patrick ne l'aime plus. Que faire ?

**7. Переведите, обращая внимание на эквиваленты слова «свой».**

1. Что ты ищешь, Патрик? – Я ищу свой ключ.

2. Дмитрий, ты читаешь свою программку?

3. Они верят своему директору.

4. Она смотрит на своих сестер.

5. Каждый день г-н Буше вызывает свою секретаршу.

6. Поговори со своими друзьями.

7. Я звоню своим коллегам в Париж.

8. Актрисы разговаривают со своими поклонниками (*admirateur, m*).

**8. Вставьте подходящий по смыслу предлог или слитный артикль, если это необходимо.**

1. Tu cherches ta cravate ? Mais regarde ... toi ! – Ah oui, elle est ... la chaise.

2. Jacques, ton chapeau est ... terre.

3. Ne cours pas ... le chat : le chat est petit et toi, tu n'es plus petit.

4. Il faut demander ... guide ... l'adresse ... musée Grevin.

5. Madame Latour et Suzanne vont ... monsieur Larose. Il prépare lui-même le dîner.

6. Regarde ... madame Latour ! Elle pleure !

7. Il s'arrête au bord ... lac et jette des miettes ... oiseaux. Il regarde ... quelque chose qui flotte ... l'eau ... lac.

8. La Tour Eiffel est tout ... l'École militaire (*Военная школа*).

9. Les touristes n'ont pas le temps ... visiter le musée d'Orsay.

10. Dimitri fait partie ... la délégation. Il va ... Paris ... joie.

**9. Переведите. Обратите внимание на форму местоимения *le/la* или *lui*.**

1. она ему улыбается

2. он делает ей замечания

3. ты ей покупаешь эту юбку

4. ты ее критикуешь

5. я говорю ей спасибо

6. он пишет ему письмо

7. она им восхищается

8. он ее любит

9. я на нее не смотрю

10. он ей не улыбается

11. ты с ней не разговариваешь

12. ты его не слушаешь

13. я ему не верю

14. я ее не благодарю

15. я не делаю ему кофе

16. она его не любит



6. Найдите ответы на вопросы. Trouvez les réponses aux questions posées.

1. Qui arrive aujourd'hui ?
2. Qu'est-ce qui se passe aujourd'hui ?
3. Qui cherchez-vous ?
4. Qu'est-ce que vous cherchez ?
5. Qui vous cherche ?
6. Qui regardez-vous ?
7. Qui vous regarde ?
8. Qu'est-ce que vous regardez ?
9. Qu'est-ce qui flotte sur le lac ?
10. Qu'est-ce que vous voulez savoir ?

- A. Je cherche mon ami Frédéric.
- B. Je cherche mon manuel d'histoire.
- C. C'est le parapluie de monsieur Larose.
- D. C'est Frédéric qui me cherche.
- E. C'est ma tante, madame Latour.
- F. Je regarde ce beau paysage.
- G. Je regarde cette jolie femme.
- H. C'est le festival d'art dramatique.
- I. C'est le journaliste qui nous regarde.
- J. L'adresse électronique de Jacques.

6. Употребите необходимые ударные или безударные местоимения.

1. ..., j'aime le théâtre moderne et ..., ils préfèrent le théâtre classique.
2. Voilà mon adresse électronique. Ecris-... ! Tu dois ... écrire tous les jours.
3. Si tu aimes Nastia, épouse-..., Dimitri ! Va voir ses parents ! Parle-... !
4. ..., je n'aime pas ce tableau de Gilles. D'ailleurs (*впрочем*), il n'aime pas ce tableau ...-même.
5. Au revoir, mes amis. Je ... embrasse.
6. Les enfants sont déjà grands. Tu ne peux pas ... défendre de partir.
7. Où est Frédéric ? Nous ... avons invité, nous ... attendons. Il faut ... téléphoner.
8. Où madame Fontana a-t-elle laissé ses lunettes ? Il faut ... aider à ... retrouver.

Exercice 8. Разыграйте сценку. Jouez la scène.

Un metteur en scène cherche des acteurs pour interpréter les rôles dans son spectacle *Notre-Dame de Paris* (Esméralda, Fleur de Lys, Phœbus, Claude Frollo, Quasimodo). Il pose des questions aux candidats (l'âge, le nom, pourquoi le candidat veut jouer ce rôle, s'il parle français, s'il sait chanter, danser, s'il a une expérience de théâtre, etc.)

**Candidat :** – Bonjour, monsieur, je voudrais jouer le rôle de ...

**Metteur en scène :** – ...

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы дополнительные Литература

*Потебня, А. А.* Мысль и язык. Избранные работы / А. А. Потебня. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 238 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-08604-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453040> (дата обращения: 12.03.2021).

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

#### Перечень БД и ИСС

п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

### Перечень ПО

Таблица 1

п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
	Microsoft Office 2010	Micros oft	лицензионное
	Windows 7 Pro	Micros oft	лицензионное
	Microsoft Office 2013	Micros oft	лицензионное
	Windows 10 Pro	Micros oft	лицензионное
	Kaspersky Endpoint Security	Kaspers ky	лицензионное

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.



- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

1. Bescherelle. Dictionnaire de 12000 verbes. – Montréal : Hurtubise HMH Itée, 1998.
2. Bescherelle. Dictionnaire de la grammaire en 27 chapitres. – Montréal : Hurtubise HMH Itée, 1998.
3. Bescherelle. L'orthographe pour tous. – Montréal : Hurtubise HMH Itée, 1998.
4. Edito (A1-C1) – Didier, 2018
5. Алескандровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л. Français.ru A1 – М.: Нестор Академик, 2006 – 296 с.
6. Алескандровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л. Français.ru A2 – М.: Нестор Академик, 2007 – 415 с.
7. Алескандровская Е.Б., Лосева Н.В., Манакина О.Е. Français.ru B1 – М.: Нестор Академик, 2009 – 433 с.
8. Алескандровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л. Français.ru B2-C1 – М.: Нестор Академик, 2014 – 528 с.
9. Басманова А. Г., Тарасова А.Н. Французская грамматика для всех. – М.: Просвещение, 1998. – 704 с.
10. Беликова Г.В. Пособие по развитию навыков устной речи для студентов старших курсов вузов. – М.: Высшая школа, 2006. – 143 с.
11. Большой русско-французский словарь. – М.: Русский язык Медиа, 2004. – 560 с.
12. Гак В.Г. Новый французско-русский словарь. – М.: Русский язык Медиа, 2004. – 1194 с.
13. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. – М.: Нестор Академик, 2006. – 480 с.
14. Ретинская Т.И. Словарь аргю французской учащейся молодежи. – М.: Либроком, 2009. – 168 с.
15. Синица Ю.А., Березкина Е.Е. Учебник французского языка (C1). М.: Р.Валент, 2017. – 336 с.
16. Степанова О.М., Кроль М.И. Практический курс французского языка: 3 курс. – М.: Владос-Пресс, 2003. – 352 с.
17. Тарасова А.Н. Грамматика современного французского языка. – М.: Нестор Академик Паблишерз, 2005. – 256 с.
18. Тухулова И.А., Махарадзе Л.Г. Le petit dictionnaire du Prof de français. – М.: Стратегия, 2004. – 120 с.

### Дополнительная литература

1. Александрова Е.М. Языковая игра: механизмы создания и способы перевода. – М.: КДУ, 2015. – 124 с.
2. Алексеева А.А. Тесты по страноведению на французском языке. – М.: КДУ, 2008. – 36 с.
3. Алимов В. В. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие. – Изд. 2-е, испр. - М.: УРСС, 2004. - 157 с.
4. Брандес М. П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - 3-е изд., стер. - М.: НВИ, 2001;: Тезаурус;: РОСИ. - 222 с.
5. Бурляй С.А. Устный перевод. Переводческая запись. – М.: Р.Валент, 2005. – 160 с.
6. Гойхман О. Я. Речевая коммуникация: учебник / О. Я. Гойхман, Т. М. Надеина; под ред. О. Я. Гойхмана. - М.: Инфра-М, 2003. - 269 с.
7. Грет К. Игры на французском языке для всех. – Спб.: Каро, 2002. – 160 с.
8. Кислинская Н. Изучаем французскую прессу. – М.: Астрель, 2007. – 190 с.
9. Латышев Л. К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие: Для студентов пер. фак. вузов. - М.: Академия, 2003. - 190,[1] с.
10. Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод / [М.П. Брандес, В.И. Провоторов (отв. ред.)]. - Курск: РОСИ, 2005. - 127 с.: табл. - (Ученые записки. вып.7).
11. Овчаренко Е. Печать французской Канады. – М.: Макс Пресс, 2007. – 104 с.
12. Перевод и переводческая компетенция: коллектив. моногр. / Регион. открытый соц. ин-т; Редкол.: Провоторов В.И. (отв. ред.) и др. - Курск: РОСИ, 2003. - 235 с.
13. Сатановская О.С. La France à travers sa langue. М.: Междунар. отношения, 2006. – 176 с.
14. Спирин, В. А. Общение и ожидание: феномен коммуникации в контексте культуры. – СПб.: СПГУВК, 2006. - 259 с.
1. Wikipédia [https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Accueil\\_principal](https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Accueil_principal)
2. Словарь «Мультитран» [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
3. Видеоплатформа <https://www.youtube.com/>
4. Французская поисковая система <https://fr.yahoo.com/>
5. Французский институт в Москве <https://www.institutfrancais.ru/ru/moskva>
6. Французский университетский колледж <http://www.moscuf.org/>
7. Культурный центр Франкотека <https://libfl.ru/ru/departement/frankoteka>
8. <https://www.lemonde.fr/>
9. <http://www.lefigaro.fr/>
10. <https://www.liberation.fr/>
11. <https://charliehebdo.fr/en/>
12. <https://www.pariszigzag.fr/>

# Аннотация программы

Данный курс преподается сотрудниками Кафедры европейских языков для студентов Института лингвистики РГГУ 1–4-го года обучения.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с пониманием, осмыслением, толкованием и комментированием текстов и устной речи на французском языке, с одной стороны, и с порождением, созданием и производством текстов и устной речи на французском языке, с другой. Тем самым в рамках дисциплины французский язык рассматривается и как историко-культурное, и как коммуникативное единство.

**Цель курса** — подготовить специалиста, владеющего французским языком как иностранным на уровне, достаточном для успешной коммуникации как в устной, так и письменной форме в основных областях человеческой жизнедеятельности: межличностных отношениях, быту, бизнесе, производстве, академической среде, политике, экономике, правовой сфере, СМИ и т.д. К концу курса студенты должны полностью владеть такими видами речевой деятельности, как аудирование, говорение, чтение, письмо, научиться самостоятельно разрешать сложности, возникающие в различных коммуникативных ситуациях.

## Задачи курса

Свободное и разностороннее овладение французским языком подразумевает формирование у учащегося восприятия языка в единстве его аспектов, которые одинаково важны для настоящего профессионала. В связи с этим, задачи данного курса будут перечислены ниже в произвольном порядке, за исключением первых пяти позиций, отражающих уровни восприятия и самовыражения (*понимание на слух, говорение, осмысление сказанного, письмо*). В задачи курса, тем самым, входит приобретение студентами теоретических знаний и практических умений в следующих аспектах:

12. Овладение аудированием: понимание речи носителя языка в естественном темпе в различных коммуникативных ситуациях;
13. Практика говорения. Овладение началами искусства применения французского языка в различных речевых коммуникативных ситуациях (включая ознакомление с основами построения и правилами ведения дискуссий, презентаций, докладов, устного перевода, ролевых игр, телефонных переговоров, интервью и т. п.);
14. Теоретические знания и практическое овладение всеми значимыми разделами французской грамматики: словообразование, синтаксис, артикль, склонение имен, грамматическое время и т.д.;
15. Чтение, в первую очередь, аналитическое, текстов разной сложности, времени создания, жанров. Интерпретация текста, контекста, подтекста.
16. Практическое овладение письмом. Создание текстов разных жанров и стилей.

17. Основы теории и практическое применение французской фонетики.
18. Теоретические аспекты и практическое применение французской орфографии и пунктуации.
19. Основы теории и практическое употребление французской интонации.
20. Приобретение глубоких и разносторонних знаний в области французской фразеологии (словосочетания, идиомы и пр.).
21. Изучение особенностей употребления французского языка в современном мире как явления культуры (прежде всего, во Франции, Бельгии, Швейцарии и франкоязычной Канаде, Квебеке).
22. Приобретение навыков работы со словарями, энциклопедиями и корпусами.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ОПК-6 - способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

**1. Знать:**

- сущность понятий вариативности и нормы во французском языке и природу их взаимосвязи,
- социально-культурную природу нормы и коммуникативную природу любых отклонений от неё,
- функционально-коммуникативную обусловленность употребления различных языковых форм в речи;
- принципы французской орфографии и пунктуации,
- суть авторского употребления пунктуационных знаков и границы употребления авторской пунктуации,
- нормы употребления лексических и фразеологических единиц и условия допустимости их нарушения,
- нормы употребления синтаксических единиц, в том числе требование недвусмысленности синтаксической конструкции, и условия допустимости их нарушения,
- требование понятности текста,
- принципы построения правильного рассуждения и логически непротиворечивого текста,

- нормы полноты, достаточности и избыточности содержания текста и условия допустимости их нарушения,
- нормы логической структурированности текста и условия допустимости их нарушения.

## **2. Уметь:**

*при анализе устного и письменного текста*

- извлекать из текста содержащуюся в нём явную и неявную информацию и оценивать текст как понятный / непонятный, адекватно / неадекватно отражающий действительность, эффективный / неэффективный,
- определять и верифицировать при помощи нормативных словарей и справочников нормативность / ненормативность любой языковой единицы, в том числе находить и исправлять орфографические и пунктуационные ошибки, а также уметь оценить текст как правильно / неправильно построенный,
- пользуясь словарями и справочниками, определять значения незнакомых слов и выражений, подбирать к ним синонимы и квазисинонимы, комментировать нормативность / ненормативность, обязательность / необязательность их употребления в заданном контексте,
- оценивать коммуникативную ситуацию как требующую соблюдения тех или иных норм;
- оценивать допустимость нарушения той или иной нормы в заданном контексте,

*при порождении устного и письменного текста:*

- грамотно писать, используя словари и справочники различных типов,
- ясно, чётко, аргументировано излагать собственные мысли в письменной и устной форме,
- пользуясь словарями и справочниками, точно и достаточно полно передавать содержание любого текста своими словами, в том числе содержание сложного текста с незнакомыми словами и выражениями, при необходимости используя синонимы и квазисинонимы.

## **3. Владеть техникой работы:**

- с традиционными и интернет-справочниками,
- со spellчекерами,
- лингвистическими корпусами.

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: промежуточная аттестация - экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачетных единиц.



# ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
3	Приложение	26.06.2020	8

Приложение к листу изменений

## 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
-------	-----------------	---------------	--

2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
12	Zoom	Zoom	лицензионное